

Analyse terminologique du microdomaine : Gestion intégrée des zones côtiers

Kresina, Martina

Master's thesis / Diplomski rad

2024

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zadar / Sveučilište u Zadru**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:162:400669>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-12-26**



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Jadertina | 1396 | 2002 |

Repository / Repozitorij:

[University of Zadar Institutional Repository](#)



zir.nsk.hr



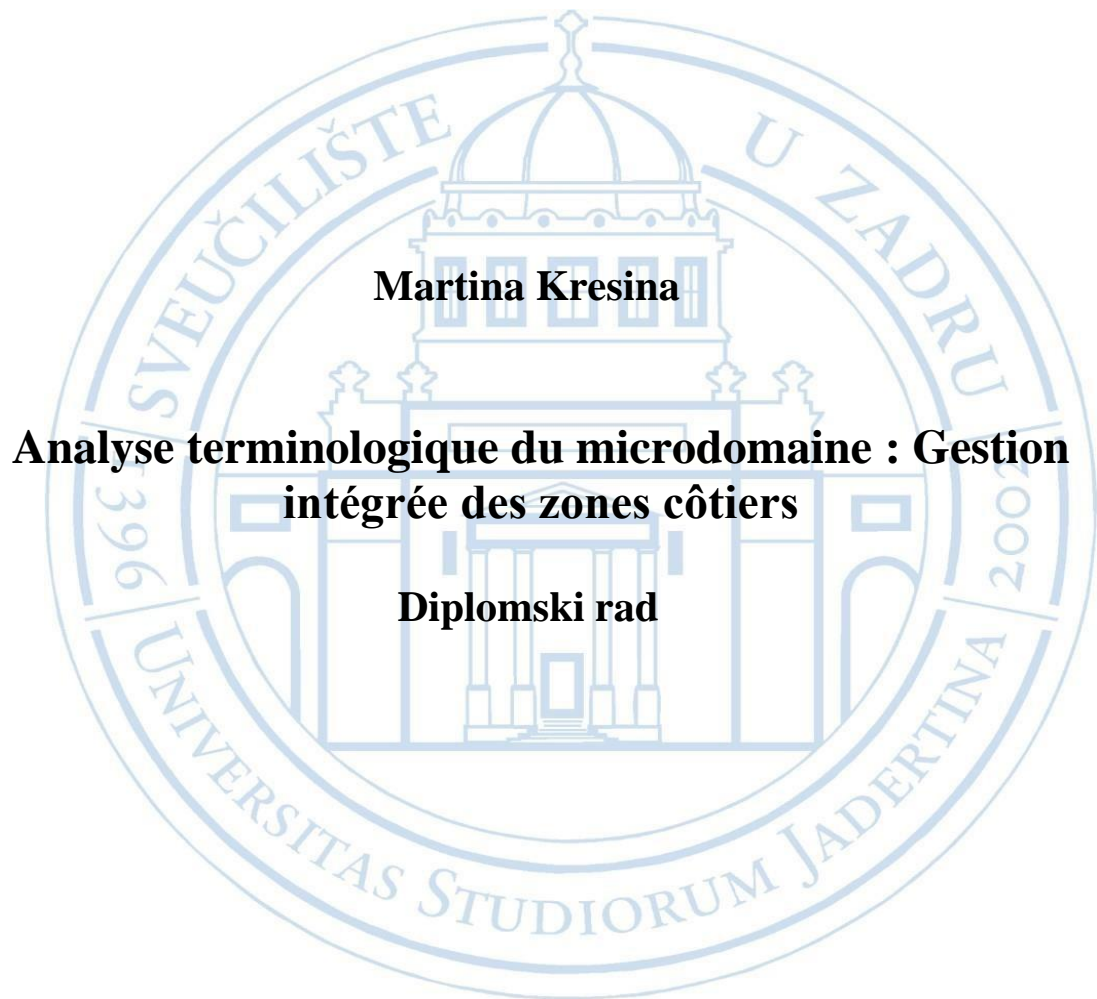
DIGITALNI AKADEMSKI ARHIVI I REPOZITORIJ

Sveučilište u Zadru

Odjel za francuske i frankofonske studije

Sveučilišni diplomski studij

Francuski jezik i književnost; smjer: prevoditeljski



Martina Kresina

**Analyse terminologique du microdomaine : Gestion
intégrée des zones côtiers**

Diplomski rad

Zadar, 2024.

Sveučilište u Zadru
Odjel za francuske i frankofonske studije
Sveučilišni diplomski studij
Francuski jezik i književnost; smjer: prevoditeljski

Analyse terminologique du microdomaine : Gestion intégrée des zones côtières
Diplomski rad

Student/ica:

Martina Kresina

Mentor/ica:

Larisa Grčić, izv. prof

Zadar, 2024.



Izjava o akademskoj čestitosti

Ja, **Martina Kresina**, ovime izjavljujem da je moj diplomski rad pod naslovom **Analyse terminologique du microdomaine Gestion intégrée des zones côtiers** rezultat mojega vlastitog rada, da se temelji na mojim istraživanjima te da se oslanja na izvore i radove navedene u bilješkama i popisu literature. Ni jedan dio mojega rada nije napisan na nedopušten način, odnosno nije prepisan iz necitiranih radova i ne krši bilo čija autorska prava.

Izjavljujem da ni jedan dio ovoga rada nije iskorišten u kojem drugom radu pri bilo kojoj drugoj visokoškolskoj, znanstvenoj, obrazovnoj ili inoj ustanovi.

Sadržaj mojega rada u potpunosti odgovara sadržaju obranjenoga i nakon obrane uređenoga rada.

Zadar, 25. listopada 2024.

Contenu

1. INTRODUCTION.....	1
2. DOMAINE	2
3. RECHERCHE DOCUMENTAIRE.....	4
4. CORPUS	7
5. CHOIX DE TERMES	9
6. ÉTAT DE L'ART	12
6.1 Élisabeth Blanchon.....	12
6.2 Louise Larrivière	13
6.3 Pamela Faber	16
6.3.1 Micro-théorie sémantique :.....	16
6.3.2 Micro-théorie syntaxique.....	18
6.3.3 Micro-théorie pragmatique	20
7. ANALYSE DESCRIPTIVE	24
8. FICHES TERMINOLOGIQUES	35
9. ARBRE TERMINOLOGIQUE.....	67
10. TRADUCTION	68
11. CONCLUSION.....	101
12. GLOSSAIRE DES COLLOCATIONS.....	102
13. BIBLIOGRAPHIE.....	104
RÉSUMÉ.....	109
ABSTRACT	110
SAŽETAK.....	111

1. INTRODUCTION

Le développement durable un sujet est très important aujourd'hui et il fait partie de différents domaines. L'un de ces domaines est LUDI ou Littoral urbain, durable intelligent qui est au milieu du projet Eu-Conexus visant à rassembler des experts sur différents microdomaines environnementaux tels que l'écologie, la géographie, la biologie. Dans ce Mémoire de Master nous allons traiter le microdomaine GIZC ou Gestion intégrée de zones côtières qui est une approche interdisciplinaire. Étant donné sa nature complexe, il est extrêmement important que ses principaux concepts soient définis d'une manière compréhensible pour le public cible, dans notre cas, les étudiants.

D'abord nous allons expliquer le projet, le domaine et le microdomaine. Après nous allons présenter notre corpus français et croate ainsi que donner l'état de l'art de théories sur des définitions terminologiques. Les définitions sont au milieu de chaque fiche terminologique et de chaque travail terminologique, il n'y a rien sans elles. C'est pour cette raison que nous avons décidé de nous focaliser sur elles dans ce Mémoire de Master. Nous allons expliquer des approches de trois auteurs Élisabeth Blanchon, Louise Larrivière et Pamela Faber. Pour notre analyse nous allons utiliser la Théorie des Cadres de Pamela Faber qui donne un aperçu assez détaillé de définitions terminologiques. Nous allons analyser les 6 termes principaux du microdomaine et nous allons comparer des ressemblances et les différences en croate et en français pour mieux comprendre des concepts utilisés dans le microdomaine du GIZC mais aussi pour mieux comprendre l'état de terminologie en France et en Croatie. Après nous allons présenter 20 fiches terminologiques en français et en croate, montrer l'arbre terminologique, la traduction d'un texte de notre corpus et finalement présenter le dictionnaire bilingue des collocations que nous avons élaboré.

2. DOMAINE

Avant tout nous devons noter que le développement durable est un concept complexe. Sa complexité réside dans le fait qu'il est fait partie de domaines comme : l'économie, le tourisme, la sociologie, l'écologie, la géographie et de nombreux autres. Il est impossible de l'expliquer d'une manière simple, c'est-à-dire en donnant une définition singulière. Au cours des dernières années le terme développement durable est devenu très important surtout face au réchauffement climatique. Dans la suite nous allons voir l'origine et la définition du terme, introduire un nouveau domaine et essayer de le définir en expliquant son interdisciplinarité.

Le terme développement durable apparaît pour la première fois dans les années 1980 avec la publication de la « Stratégie mondiale de la conservation » par l'Union internationale pour la conservation de la nature (UICN). Au début, il s'agissait d'un concept qui visait à « maintenir l'intégrité de l'environnement », « assurer l'équité sociale » et « l'efficacité économique » (Gouvernement du Québec, 2024). Autrement dit, le concept a toujours été interdisciplinaire, dans ce cas entre les domaines de : l'écologie, la sociologie et l'économie. À mesure que le concept s'est répandu, de nouveaux domaines s'y sont intéressés, notamment la géographie. Le réchauffement climatique est une problématique d'actualité auquel nous cherchons des solutions et surtout des solutions durables qui vont assurer la qualité de la vie pour des générations futures. Ces solutions entraînent une création des nouveaux domaines tels que le *littoral urbain durable intelligent (LUDI)* qui est au milieu du projet Eu-conexus.

Le projet Eu-conexus (Université européenne pour un littoral urbain durable intelligent (LUDI) marque une collaboration entre neuf universités européennes dont une est celle de Zadar. Le porteur du projet est l'Université La Rochelle en France. Parmi les pays participants nous pouvons noter la Grèce, la Roumanie, l'Espagne, la Lituanie, L'Irlande, le Chypre ainsi que l'Université Rostock en Allemagne. L'objectif de cette initiative est l'enseignement, la recherche et l'innovation dans le domaine *littoral urbain durable intelligent* tout en prenant en compte des dimensions sociales, économiques, environnementales et géographique ([Eu-conexus](#), 2023). En rassemblant des experts sur des différents aspects de ce domaine interdisciplinaire, ces universités cherchent à se focaliser sur le développement de littéraux d'une manière durable.

Ensuite, le domaine *LUDI* sous-entend un développement des zones côtières¹ qui assure « la qualité de vie des populations habitant en zone littorale fortement impactées par le changement climatique global » ce qui représente un défi social et économique (Inard, 2024). De surcroît c'est aussi un défi géographique car nous ne pouvons pas aborder le sujet du développement des zones littorales sans l'aspect géographique dont l'objectif est une transition durable sans impact pour le réchauffement climatique (La Rochelle Université, 2024).

Étant donné la complexité et l'interdisciplinarité du développement durable nous avons choisi le microdomaine *la gestion intégrée des zones côtières* ou la GIZC pour effectuer notre recherche documentaire et terminologique. Selon Hatzioles et al., (1998) la GIZC est la méthode pour la gestion intelligente et durable des zones côtières et littorales. La GIZC est défini comme un « processus dynamique de gestion et d'utilisation durables des zones côtières, prenant en compte simultanément la fragilité des écosystèmes et des paysages côtiers, la diversité des activités et des usages, leurs interactions, la vocation maritime de certains d'entre eux, ainsi que leurs impacts à la fois sur la partie marine et la partie terrestre » (Assemblée générale des Nations Unies, 2021). Tabar-Nouval (2010 : 3) ajoute aussi que cette méthode ou ce microdomaine prend en compte des aspects économiques et sociales afin de préserver des mers et de zones côtières pour les générations futures qui est l'une des caractéristiques principales de développement durable.

Compte tenu de ce qui précède le GIZC fait partie du domaine *littoral urbain durable intelligent*. Notre analyse terminologique a pour le but de faciliter la compréhension du sujet étudiants qui souhaitent participer faire des recherches dans le domaine *littoral urbain, durable et intelligent (LUDI)* à l'intérieur du projet Eu-Conexus aussi par des chercheurs qui vont effectuer une collaboration franco-croate.

¹ Côtières et littorales sont utilisés comme des synonymes.

3. RECHERCHE DOCUMENTAIRE

Dans ce chapitre nous donnons un bref aperçu théorique du terme durabilité afin de mieux comprendre ce que cela signifie et comment le situer dans le système conceptuel du domaine du développement urbain intelligent et durable du littoral.

Tout d'abord, il va sans dire que le monde est actuellement confronté à de nombreux problèmes environnementaux. Les émissions de CO₂, la surpêche, l'utilisation efficace de la gestion des déchets... Ce sont toutes des questions auxquelles diverses disciplines tentent de trouver une solution. De plus, nous devons progresser, mais de manière durable, afin que les générations futures puissent réellement avoir un avenir. Cela dit, le développement durable en soi est un terme complexe et mal défini. Il est plus que jamais utilisé aujourd'hui, mais ses définitions sont encore assez vagues. De plus, de nouveaux domaines sont créés autour de ce terme de base, notamment Littoral urbain durable intelligent. Ce domaine rassemble des experts de diverses disciplines afin de trouver des solutions durables à la gestion des zones côtières.

Divers auteurs doivent adopter une approche interdisciplinaire pour la durabilité des problèmes environnementaux, combinant perspectives sociales, économiques et écologiques. Biroš (2013) soutient que le domaine environnemental est interdisciplinaire et que la collaboration entre experts et universités est cruciale pour résoudre les problèmes environnementaux. Le fait que réseau Eu-Conexus englobe divers sous-domaines pose un défi aux terminologies pour définir de nouveaux termes.

L'interdisciplinarité du projet Eu-Conexus implique une synthèse modifiée où les membres de l'équipe partagent des mêmes problèmes de recherche en utilisant leurs propres disciplines, méthodologies et linguistiques. À ce propos, cette approche s'aligne sur l'idée du progrès cognitif, permettant de nouvelles explications plus complexes que les approches des disciplines individuelles. Elle facilite également la communication collaborative et l'intégration de concepts, de méthodologies et de terminologies de différentes disciplines. L'accent est mis sur le développement des zones côtières, en mettant l'accent sur le terme « durabilité » comme terme fondateur.

Grčić et Rajh (2023) citent deux définitions du développement durable et six contextes où il est utilisé. La première est celle des Nations Unies, qui définissent le concept comme un développement répondant aux besoins du présent sans compromettre la capacité des

générations futures. La deuxième est la définition proposée par la Commission européenne sur la politique régionale, qui considère que le développement doit répondre aux besoins actuels sans compromettre le bien-être des générations futures. Les contextes où le développement durable est utilisé concernent les sujets tels que la gestion des zones côtières, des déchets, des écosystèmes marins, le transport et l'expédition, la gestion des plages, des nouvelles technologies et la recherche. L'image (Grčić et Rajh : 2023, p. 13) ci-dessous illustre les différentes disciplines où le terme est utilisé.

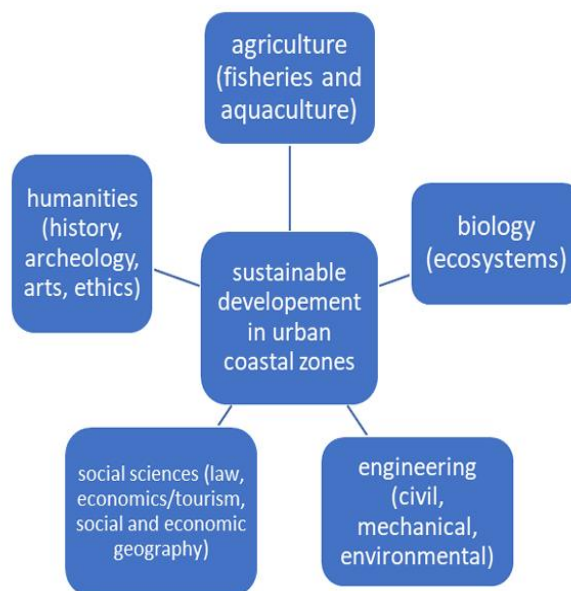


Figure 1. Un cadre disciplinaire de *développement durable dans les zones côtières urbaines*

Barbosa et al. (2014) constatent que le développement durable (DD) est une notion largement utilisée dans les discours politiques et environnementaux. Elle a pris de l'importance après la Seconde Guerre mondiale, alors que les pays cherchaient à résoudre des problèmes tels que la pauvreté, le chômage et la discrimination raciale. L'ONU visait le progrès économique et l'amélioration de la qualité de vie. En d'autres mots, la viabilité économique est essentielle au développement durable, la préservation des ressources naturelles étant une préoccupation majeure. Depuis la création des Nations Unies il y avait plein de documents qui traitent le développement durable comme une forme de progrès

environnemental et économique. L'un de ces documents est le rapport Brundtland qui souligne la nécessité d'un développement économique durable sans réduire les ressources naturelles ni causer de dommages environnementaux. Il met en avant trois principes : le développement économique, la protection de l'environnement et l'équité sociale.

Vágner et Bencsik (2022) proposent également une définition du rapport Brundtland selon laquelle le développement durable est un développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures à répondre aux leurs (Brundtland, 1987). Néanmoins, cela reste trop vague et permet des interprétations différentes selon les points de vue. C'est pourquoi ils ont également proposé six sous-dimensions de la durabilité environnementale afin de restreindre le terme. Il s'agit des « matériaux », « de l'énergie », « de l'eau », de la « biodiversité », des « émissions », des « déchets », des « produits et services », de la « conformité », des « transports ». (Arena : 2009). De plus, le développement durable a une composante sociale et Arena (2009) propose les six sous-dimensions qui s'y rattachent également : « pratiques de travail et conditions de travail adéquates », « diversité et égalité des opportunités », « relations avec la communauté », « respect de la politique sociale », « santé et sécurité des consommateurs », et « droits de l'homme ». Connaître le concept auquel se rapporte un terme permet de mieux le mettre en œuvre ainsi que d'appliquer les connaissances. Lorsque nous savons ce qui doit être amélioré, il est plus facile de mettre en œuvre de nouvelles technologies et de nouvelles connaissances ainsi que de mieux savoir quelles sont les compétences nécessaires pour atteindre les objectifs souhaités, dans ce cas, les objectifs durables.

4. CORPUS

Avant de procéder à l'analyse terminologique il faut d'abord constituer un corpus qui servira comme point de départ. Le corpus est un ensemble de textes qui sert comme une base de références pour une analyse terminologique. Evidemment, pour obtenir des meilleurs résultats, le corpus doit être extensif et contenir différents types de textes, ainsi que des textes et des extraits des niveaux de spécialité variée. Vu que l'analyse terminologique de ce mémoire de Master est bilingue nous avons constitué un corpus bilingue comparable. Il ne s'agit pas de mêmes textes traduits en plusieurs langues, mais de différents textes et de différents extraits du même domaine.

Après avoir effectué une recherche du domaine, le choix de textes a été fait. Notre corpus est une combinaison de publications scientifiques, dissertations, livres, séminaires sur la gestion intégrée des zones côtières en français et en croate.

Pour constituer le corpus français nous avons recherché les sites tels que le Hals-archives, Google savoir, des bases terminologiques et le Research Gate. Le corpus compte cinq articles publiés dans différentes revues sur l'environnement, un manuel, une concertation et un rapport. Les textes du corpus français sont composés de 105,354 mots.

Pour le corpus croate, nous avons aussi recherché des bases terminologiques comme Google Znalac, mais aussi le portail Hrčak et de bases de données des universités croates. Le corpus croate inclut une dissertation, un mémoire, un travail technique, deux articles de revue scientifiques et deux articles publiés dans différentes revues sur l'environnement. Ce corpus contient 180,879 mots.

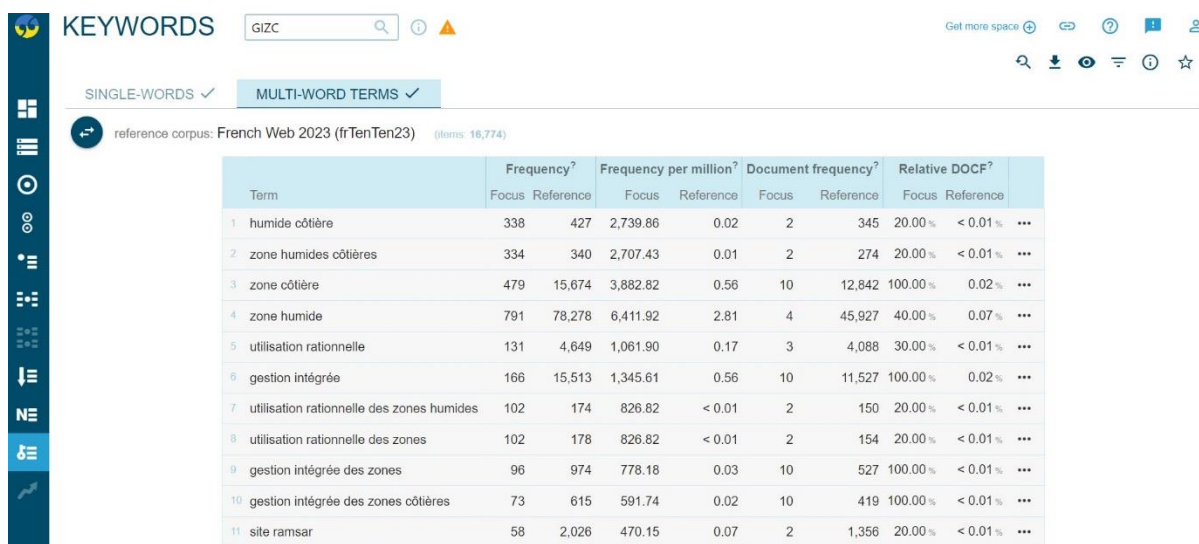
Pour valider des textes que nous avons recueillis, nous avons utilisé une fiche de validation de B. Pochet trouvée sur le site internet.²

² La fiche a été téléchargée depuis le site suivant : <http://infolit.be/exercices/Critique1.htm>.

Le ou les auteurs sont connus et / ou il est possible de trouver des informations sur eux.	OUI / NON
L'affiliation (adresse professionnelle des auteurs) est indiquée, elle est crédible ou réputée.	OUI / NON
Le document est publié sur un support connu et réputé (revue scientifique, éditeur de livre, site web...).	OUI / NON
Le document a fait l'objet d'une évaluation (par les pairs) avant publication.	OUI / NON
Le document n'est pas trop ancien pour le domaine concerné.	OUI / NON
On peut rapidement saisir l'objet du document.	OUI / NON
Le document est structuré normalement avec un titre, un résumé, une introduction et une séparation claire des parties.	OUI / NON
Le style de la rédaction est correct et sans fautes (orthographe, syntaxe et grammaire).	OUI / NON
Le vocabulaire utilisé est en rapport avec le niveau du document.	OUI / NON
Le texte est clair, sans ambiguïtés. Le lecteur peut se représenter ce qui est décrit.	OUI / NON
Les données présentées sont précises, il n'y a pas d'approximation.	OUI / NON
Le plan expérimental utilisé est cohérent et correctement décrit.	OUI / NON
Toutes les affirmations sont étayées (citation d'un auteur ou preuve par une expérimentation).	OUI / NON
Tous les auteurs cités sont repris dans la bibliographie.	OUI / NON
Tous les documents présents dans la bibliographie sont cités au moins une fois dans le texte.	OUI / NON
Les documents cités sont suffisamment récents et les références bibliographiques sont correctement rédigées.	OUI / NON
Ce document est d'un bon niveau scientifique et peut être cité dans une publication scientifique.	OUI / NON

5. CHOIX DE TERMES

Une fois les deux corpus établis, il fallait choisir des termes clefs. Comme il s'agit d'un grand ensemble de textes, sa lecture aurait été très chronophage. C'est pour cette raison que nous nous sommes servis d'un logiciel de recherche de corpus *Sketch Engine*. Le même logiciel a été utilisé pour extraire une liste des termes. Le corpus ramassé a été d'abord mis dans l'extracteur qui a fait une liste des mots, des syntagmes et des combinaisons des mots. Le premier critère pour la sélection des termes a été la fréquence de leur apparition dans le corpus respectif. Le deuxième critère concernait l'utilisation des termes dans le corpus établi, c'est à dire comment le terme a été utilisé dans le contexte. Le troisième critère consistait à vérifier si un terme équivalent existait en croate. Basé sur ces trois critères une liste des termes français a été choisie : *zone côtière, bassin maritime, littoralisation, maritimisation, planification spatiale marine, mer territoriale, développement durable, réchauffement climatique, écosystème marin, littoral, PNUE, eaux côtières, zone intertidale, rivage, région côtière, diversité biologique, écosystème, sylviculture, océan*. Les termes croates sont : *obalno područje, jezerski bazen, litoralizacija, maritimizacija, morsko prostorno planiranje, teritorijalno more, održivi razvoj, globalno zatopljenje, pravo mora, morski ekosustav, priobalje, UNEP, obalne vode, međuplimno područje, obala, obalna regija, biološka raznolikost, ekosistem, silvikultura, ocean*.



Term	Frequency [?]		Frequency per million [?]		Document frequency [?]		Relative DOCF [?]		...
	Focus	Reference	Focus	Reference	Focus	Reference	Focus	Reference	
1 humide côtière	338	427	2,739.86	0.02	2	345	20.00 %	< 0.01 %	...
2 zone humides côtières	334	340	2,707.43	0.01	2	274	20.00 %	< 0.01 %	...
3 zone côtière	479	15,674	3,882.82	0.56	10	12,842	100.00 %	0.02 %	...
4 zone humide	791	78,278	6,411.92	2.81	4	45,927	40.00 %	0.07 %	...
5 utilisation rationnelle	131	4,649	1,061.90	0.17	3	4,088	30.00 %	< 0.01 %	...
6 gestion intégrée	166	15,513	1,345.61	0.56	10	11,527	100.00 %	0.02 %	...
7 utilisation rationnelle des zones humides	102	174	826.82	< 0.01	2	150	20.00 %	< 0.01 %	...
8 utilisation rationnelle des zones	102	178	826.82	< 0.01	2	154	20.00 %	< 0.01 %	...
9 gestion intégrée des zones	96	974	778.18	0.03	10	527	100.00 %	< 0.01 %	...
10 gestion intégrée des zones côtières	73	615	591.74	0.02	10	419	100.00 %	< 0.01 %	...
11 site Ramsar	58	2,026	470.15	0.07	2	1,356	20.00 %	< 0.01 %	...

Figure 2. Source *Sketch Engine*, *FrenchWeb 2023 (frTenTen23)*, (corpus de référence français): mots

KEYWORDS

reference corpus: French Web 2023 (frTenTen23) (Items: 6,185)

	Lemma	Frequency?		Frequency per million?		Document frequency?		Relative DOCF?	
		Focus	Reference	Focus	Reference	Focus	Reference	Focus	Reference
1	gizc	520	604	4,215.17	0.02	9	281	90.00%	< 0.01% ...
2	côtière	414	9,806	3,355.92	0.35	9	8,234	90.00%	0.01% ...
3	ramsar	325	9,265	2,634.48	0.33	3	4,526	30.00%	< 0.01% ...
4	côtier	860	192,959	6,971.24	6.92	10	130,503	100.00%	0.21% ...
5	coastal	60	8,570	486.37	0.31	5	5,717	50.00%	< 0.01% ...
6	parties	134	62,929	1,086.22	2.26	2	28,011	20.00%	0.05% ...
7	littoral	410	301,448	3,323.50	10.81	10	186,902	100.00%	0.31% ...
8	contractant	98	56,860	794.40	2.03	2	22,712	20.00%	0.04% ...
9	humide	830	716,116	6,728.06	25.69	6	502,461	60.00%	0.82% ...
10	hydrographique	59	25,824	478.26	0.93	3	17,226	30.00%	0.03% ...
11	vertigo	51	21,234	413.41	0.76	6	13,772	60.00%	0.02% ...

Figure 3. Source Sketch Engine, FrenchWeb 2023 (frTenTen23), (corpus de référence français): combinaisons de mots

KEYWORDS

reference corpus: Croatian Web (hrWaC 2.2, RFTagger) (Items: 9,887)

Lemma	Lemma	Lemma	Lemma	Lemma
1 priobalni ...	11 sustainable ...	21 bramwell ...	31 integralan ...	41 anov ...
2 iuop ...	12 održiv ...	22 unwto ...	32 unep ...	42 kordej-de ...
3 prihvatni ...	13 destinacijski ...	23 škz ...	33 okolišni ...	43 starc ...
4 tourism ...	14 p-vrijednost ...	24 korelacijski ...	34 planning ...	44 rezidual ...
5 coastal ...	15 b2_a ...	25 reziduali ...	35 dionik ...	45 vukonić ...
6 regresijski ...	16 spuo ...	26 integrated ...	36 str ...	46 zavisan ...
7 destinacija ...	17 heteroskedastičnost ...	27 receptivan ...	37 planiranje ...	47 iczm ...
8 ne-tehnički ...	18 održivost ...	28 indikator ...	38 b1_c ...	48 mediterranean ...
9 sociokulturalan ...	19 varijabla ...	29 najviše ...	39 management ...	49 interesni ...
10 obalni ...	20 sot ...	30 dmo ...	40 turizam ...	50 zavisn ...

Rows per page: 50 1-50 of 1,000 1 / 20

Figure 4. Source : SketchEngine, Croatian Web (hrWac 2.2. RFTagger), (corpus de référence croate) : mots

KEYWORDS UIOP

reference corpus: Croatian Web (hrWaC 2.2, RFTagger) (items: 36,978)

Term	Term	Term	Term
1 održiv turistički razvoj	14 utjecaj razvoja turizma	27 razvoj na kvalitetu življenja	40 analiza utjecaja razvoja
2 turistički razvoj	15 održiv turizam	28 integralno upravljanje	41 analiza utjecaja razvoja turizma
3 razvoj turizma	16 strateška studija utjecaja	29 turistička industrija	42 javna lokalna uprava
4 življenje lokalnog stanovništva	17 strateška studija	30 kvaliteta življenja	43 model planiranja
5 utjecaj turizma	18 lokalno stanovništvo	31 održiv razvoj	44 turistička aktivnost
6 održiv razvoj turizma	19 savjetovanje u zaštiti	32 strateški plan razvoja turizma	45 procjena ispitnika
7 prihvatni kapacitet	20 savjetovanje u zaštiti okoliša	33 strateški plan	46 prosječna ocjena
8 zavisna varijabla	21 ne-tehnički sažetak	34 regresijska analiza utjecaja	47 obalni plan
9 strateški plan razvoja	22 strategija razvoj	35 načelo održivog turističkog razvoja	48 proces planiranja
10 obalno područje	23 regresijski model	36 regresijska analiza	49 prioritarno područje
11 načelo održivog razvoja	24 plan razvoja turizma	37 plan razvoja	50 planiranje razvoja
12 turistička destinacija	25 održiv razvoj na kvalitetu	38 analiza utjecaja	

Figure 5. Source : SketchEngine, Croatian Web (hrWac 2.2. RFTagger), (corpus de référence croate) : combinasons de mots

6. ÉTAT DE L'ART

La partie principale de chaque dictionnaire terminologique est la définition. Dans ce mémoire de Master nous allons effectuer une micro-analyse de six termes français et six termes croates et nous allons analyser les définitions. Pour le faire nous allons adopter une approche descriptive, mais d'abord, nous allons donner un cadre théorique et présenter trois auteurs et leurs remarques et leurs théories sur les définitions terminologiques. Après nous allons analyser les définitions qui se trouvent dans nos fiches terminologiques.

Il va sans dire qu'afin de comprendre un concept il faut le définir, mais des définitions terminologiques se différencient de définitions lexicographiques ou encyclopédiques. Dans un premier lieu en terminologie il est essentiel que les définitions soient exactes et précises pour que le lecteur ou le public cible puissent comprendre le terme et le concept le mieux possible et pour qu'ils puissent mieux les situer dans un système cognitif et linguistique. C'est pour cette raison aussi que nous avons besoin des terminologues car des logiciels comme le SketchEngine ou des autres ne suffisent pas de préciser et d'expliquer des concepts d'une manière complète. Les trois auteurs que nous avons choisis sont : Élisabeth Blanchon, Louise Larrivière et Pamela Faber.

6.1 Élisabeth Blanchon

Blanchon (1997) souligne l'importance d'une définition en terminologie en disant qu'un concept ne peut pas exister dans un domaine s'il n'a pas sa propre définition qui le décrit dans un domaine spécifique. En conséquence les définitions terminologiques doivent être spécifiques et concrètes. Elle distingue les définitions lexicographiques, les définitions encyclopédiques et définitions terminologiques qu'elle juge fondatrices. Les définitions lexicographiques peuvent être trouvées dans un dictionnaire de langue. Le plus souvent elles sont accompagnées par les différentes utilisations de mots ainsi que par leurs catégories grammaticales. Les définitions encyclopédiques sont plus approfondies et elles contiennent des informations sur des connaissances sur le monde aussi, elles ne sont pas si concises que les définitions lexicographiques. Et finalement les définitions terminologiques sont très précises et expliquent un terme exact pour un domaine spécifique. Il n'y a qu'une seule définition terminologique pour un terme et c'est pour cette raison qu'elles sont si importantes. Suivant cette idée les définitions terminologiques sont indispensables parce que à chaque fois que l'on invente un terme il faut le définir pour le comprendre où le situer dans un système

qui est le domaine cible. Pourtant, elle constate qu'il est parfois difficile de différencier entre les différents types de définitions et que souvent elles se mélangent. Bien que l'auteure ait donné une catégorisation des définitions, cette catégorisation est trop générale pour notre analyse parce qu'elle ne permet pas une analyse plus profonde des définitions terminologiques.

6.2 Louise Larrivière

Larrivière (1996) dit que pour analyser les définitions terminologiques nous devons constater leur *finalité* au lieu de leur *compositions* ou *structure*. Elle constate ainsi que « les définitions terminologiques (DT) constituent un prolongement de la structure relationnelle des concepts » (1996 : 406) ce qui veut dire que parfois la DT explique des relations entre les concepts dans un système conceptuelle même que des fonctions de concepts ainsi que leur place dans un système conceptuel organisé d'une manière hiérarchisée. Elle distingue trois types de définitions concernant leur composition : *la définition lexicale, la définition conceptuelle, la définition référentielle*. Quand on parle d'une définition lexicale, on parle d'une périphrase synonymique (ibid.) :

ex. aérogramme = lettre acheminée par avion ;

Quant à la définition conceptuelle, elle est constituée d'une phrase composée d'un terme de base comme par exemple catégorie ou classe et des propositions précisant des caractéristiques différentielles ou essentiels d'une notion ;

ex. attache (de) signature = ensemble d'éléments qui suit la formule de politesse, avec laquelle elle forme la souscription d'une lettre, et qui sert à identifier la personne expéditrice ;

Le troisième type de définition est la définition référentielle qui est constitué d'un des deux autres types de définitions suivie d'une description expliquant des caractéristiques accessoires d'une notion

ex. En-tête (de) lettre = inscription imprimée de la raison sociale ou de la dénomination officielle d'un organisme expéditeur. Elle a une double fonction : fournir aux destinataires l'identité d'un organisme expéditeur (rôle utilitaire) et une bonne image de marque de ce dernier (rôle publicitaire), se place généralement au haut du papier à lettres et peut comprendre les éléments principaux suivants présentés les uns sous les autres ou en ligne

continue : nom, adresse postale et télégraphique, numéros de téléphone, de télécopieur et de télex.

Elle peut aussi comprendre le slogan de l'entreprise ou des mentions publicitaires, son logo ou tout autre, ses niveaux hiérarchiques allant du général au particulier, son statut juridique, l'adresse du siège social, des bureaux régionaux et des succursales, le nom des membres du conseil d'administration, l'énumération de ses produits et l'indication de ses heures d'ouverture.

Seule la première page de la lettre se présente sur du papier à en-tête.

Larrivière explique que l'on peut trouver des définitions conceptuelles dans un dictionnaire et dans un vocabulaire spécialisé. Dans une encyclopédie on trouve plutôt des définitions élargies qui comprennent aussi une description du terme en question.

En ce qui concerne les répertoires et la structure des définitions, une question se pose, est-ce que les répertoires se différencient selon la structure des définitions ? Chaque définition structurée est constituée d'un terme incluant qui permet de joindre deux ou plusieurs notions l'une à l'autre. Larrivière (id. : 407) et Dahlberg (1983 : 19-20 et 25-26) discernent les définitions suivantes : *définition générique, définition partitive, définition catégorielle.*

1. « La *définition générique* qui s'utilise pour marquer le rapport de genre à espèce entre deux notions » (ibid.), l'incluant « document professionnel » étant le genre prochain.

ex. Document (de) correspondance = document professionnel qui sert à échanger des messages d'affaires de caractère professionnel ou privé.

2. « La *définition partitive* qui s'utilise pour marquer le rapport de tout à partie entre deux notions : » (1996 : 407-408), l'incluant « ensemble des éléments » étant tout.

ex. Compléments (de la) lettre = ensemble des éléments d'identification et de destination qui suivent le corps de la lettre

3. « La *définition catégorielle* qui s'utilise pour marquer le rapport d'une notion avec une catégorie de pensée ou une classe d'objets » (ibid : 408), l'incluant « procédé » étant une catégorie ou plutôt un genre suprême.

ex. Courrier électronique = procédé de transmission à distance, sans support physique, de documents alphanumériques ou graphiques au moyen de systèmes électroniques reliés par des lignes téléphoniques

Le troisième critère est la finalité et quant à elle, Larrivière distingue trois types de définitions : *la définition lexicographique, la définition encyclopédique, la définition terminologique.*

1. La *définition lexicographique* (DL) utilisée dans les dictionnaires de langue et les dictionnaires encyclopédiques, qui se propose d'explicitier des signifiés en distinguant les sens et les emplois des signes (ou mots) d'une langue.
2. La *définition encyclopédique* (DE), utilisée dans les encyclopédies et les dictionnaires encyclopédiques, qui se propose de fournir un ensemble de connaissances sur une chose.
3. La *définition terminologique* (DT), utilisée dans les vocabulaires spécialisés, qui se propose de caractériser (i.e. de délimiter et de distinguer des autres notions) des notions dénommées par un terme et représentant une chose à l'intérieur d'un système organisé.

Conformément à ce qui précède toujours Larrivière constate que les définitions se différencient par leur *finalité* ce qui signifie « expliciter des signifiés (DL), fournir des connaissances (DE), caractériser des notions (DT) », *objet* « le signe ou mot (DL), la chose (DE), la notion (DT) », *produit* « dictionnaire de langue et dictionnaire encyclopédique (DL), « dictionnaire encyclopédique et encyclopédie (DE) », vocabulaire spécialisé (DT). Cela nous dit qu'ils se différencient par leur nature et forme de leur entrées et pas par leur formulation.

Larrivière affirme que le *concept* ou *notion* est « à la base du processus terminologique ». Elle le définit « comme une représentation mentale d'un référent dénommée par un terme et explicité, à la fois, par la place qu'il occupe au sein d'un système organisé de relations et par une définition. » Cela est schématisé dessous :

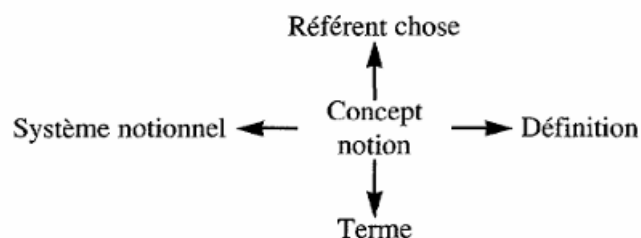


Figure 6. Schéma du concept (notion)

Dans ce contexte, chaque notion occupe une place dans un système organisé et connecté par des relations. En outre, une définition représente la fonction de la place qu'une

notion occupe dans le système relationnel. L'auteure précise aussi que le système doit plutôt être hiérarchisée au lieu d'être thématique parce qu'il sera plus simple et plus cohérent de cette façon. Chaque définition doit lister des caractéristiques d'une notion qui permettent : *d'établir sa compréhension et utiliser cette notion à une fin donnée* (ibid : 415).

6.3 Pamela Faber

La troisième auteure est Pamela Faber et son approche s'appelle Théorie des Cadres. La théorie est basée sur *frames* ou schémas qui facilitent de relier des catégories à l'aide des relations sémantiques hiérarchiques ou non-hiérarchiques. De plus, ils prennent en considération la culture aussi. Afin de situer des concepts dans un schéma et de mieux comprendre leur fonctionnement dans un domaine ainsi que leur comportement dans un texte, trois micro-théories sont utilisées. Ce sont des micro-théories suivantes : (1) une micro-théorie sémantique ; (2) une micro-théorie syntaxique et (3) une micro-théorie pragmatique. Nous allons expliquer chacune brièvement.

6.3.1 Micro-théorie sémantique :

Pour commencer, les dictionnaires basés sur des schémas ont été introduits par Boas (2005) and Martin (2006) en lexicographie mais ils sont également utilisés en Terminographie. Pour chaque unité dans le dictionnaire il y a des informations qui doivent être cohérent tant sur le plan interne que sur le plan externe. En principe, la cohérence interne fait référence aux informations contenues dans les champs de données de chaque entrée, tandis que la cohérence externe fait référence à la manière dont les entrées sont liées dans le contexte de la ressource de connaissances dans son ensemble (Faber et al., 2007 : 40). Nous allons expliquer cela d'une manière plus détaillée.

Représentation interne

Les définitions terminologiques sont des représentations matérialisées dans la langue des cadres qui sont reflétés d'une manière systématique dans les relations lexicales et dans les parties du sens. Il est bien connu que les définitions sont basées sur des informations que l'on trouve dans un corpus qui est composé des textes spécialisés sur un domaine cible. Dans le corpus, on peut trouver également les informations sémantiques, syntactiques et pragmatiques d'une unité de connaissance spécialisée, ce qui veut dire, que l'on peut observer son comportement dans le langage. Par surcroît, les cadres peuvent nous aider afin de mieux situer une unité de connaissance dans notre système conceptuel et d'être capable de le représenter

d'une manière plus cohérente et plus souple. Selon cette approche, chaque cadre peut être conceptualisé comme un modèle ou une mini-représentations de connaissances. Un cadre est basé sur les rôles des qualia de Pustejovsky, il y en a quatre :

1. Rôle formel : le type de base qui distingue le sens d'un mot ; (relation *type_of*)
2. Rôle constitutif : la relation entre un objet et ses éléments constitutifs ; (relation *part_of*)
3. Rôle téléique : le but ou la fonction de l'objet, s'il y en a un ;
4. Rôle agentif : les facteurs impliqués dans l'origine ou l'apparition de l'objet. (Pustejovsky et al., 2006 : 3)

Ces rôles de qualia n'expliquent pas tous les aspects sémantiques mais ils servent comme une manière de systématisation de signification. Cette micro-théorie explique que chaque terme est influencé par son contexte linguistique et qu'en l'utilisant, il nous aide à décrire les caractéristiques de chaque concept. Ces rôles de qualia n'expliquent pas tous les aspects sémantiques mais ils servent comme une manière de systématisation de signification. « The formal role refers to the *type_of* relation, where the lexical item is included in a category and the constitutive role refers to what an object is made of (i.e. *part_of* relation). » Il est évident que chaque concept va activer un certain nombre de catégories sémantique qui va déterminer des relations entre eux sur un niveau macro et microstructurale. En ce qui concerne des rôles agentif et téléiques, ils définissent des événements. « The agentive role identifies a set of individual events associated with the object, whereas the telic role refers to an event description, which is associated with that object as its function (Pustejovsky et al. 2006 : 333) ». Sur un niveau micro-sémantique chaque définition est une description linguistique d'un concept (Faber, 2014 : 17). Pour voir si une définition est bien construit, Faber constate : « When definitions are well constructed, this means that it is theoretically possible to derive *type_of* hierarchies (Pustejovsky's formal role) for a domain, merely by extracting the generic term in terminological definitions and forming chains of meaning. » (ibid).

Représentation externe

Tout cela concerne une représentation interne, mais pour mieux définir un concept, nous devons comprendre sa représentation externe également. Une des approches qui explique la représentation externe est l'approche qui se base sur ontologies. Des ontologies sont « shared models or conceptualisations of some domain that encode a view that is

common to a set of users. » (ibid : 19). Les informations dans des ontologies de connaissance spécialisées sont dérivées semi-automatiquement des textes et surtout des textes spécialisés. Dans la base Ecolexicon qui est un exemple matérialisé de théorie de cadres expliquant l'environnement, des top-niveaux concepts sont « objet », « événement », « relation » (id: 19). Des concepts peuvent être concrètes, abstraits, simples ou complexes. Vu que cette base de données est basée sur l'environnement elle se focalisé sur des objets et des processus, ce qui est le cas avec le GIZC aussi. Ces rôles de qualia n'expliquent pas tous les aspects sémantiques mais ils servent comme une manière de systématisation de signification. Cela a été la micro-théorie sémantique, la prochaine micro-théorie sur laquelle la théorie des cadres se base est une micro-théorie syntaxique.

6.3.2 Micro-théorie syntaxique

Nous avons choisi cette approche aussi parce qu'il est le plus récent et le plus détaillé de trois approches énumérées. Dans cette optique cette approche inclut différents micro-théories langagiers qui donnent des résultats précis et exactes. La deuxième micro-théorie est micro-théorie syntaxique. Elle est basée sur des événements. D'après Faber « When events are translated into language, they usually take the form of predicate-argument structures. » (ibid : 21). La nature de chaque événement dépend sur des prédicats qui activent des relations entre différents entités. En conclusion, en Terminologie des Cadres chaque domaine peut être représenté comme un événement où des entités sont reliées par des prédicats représentant des états, processus, accomplissements etc.

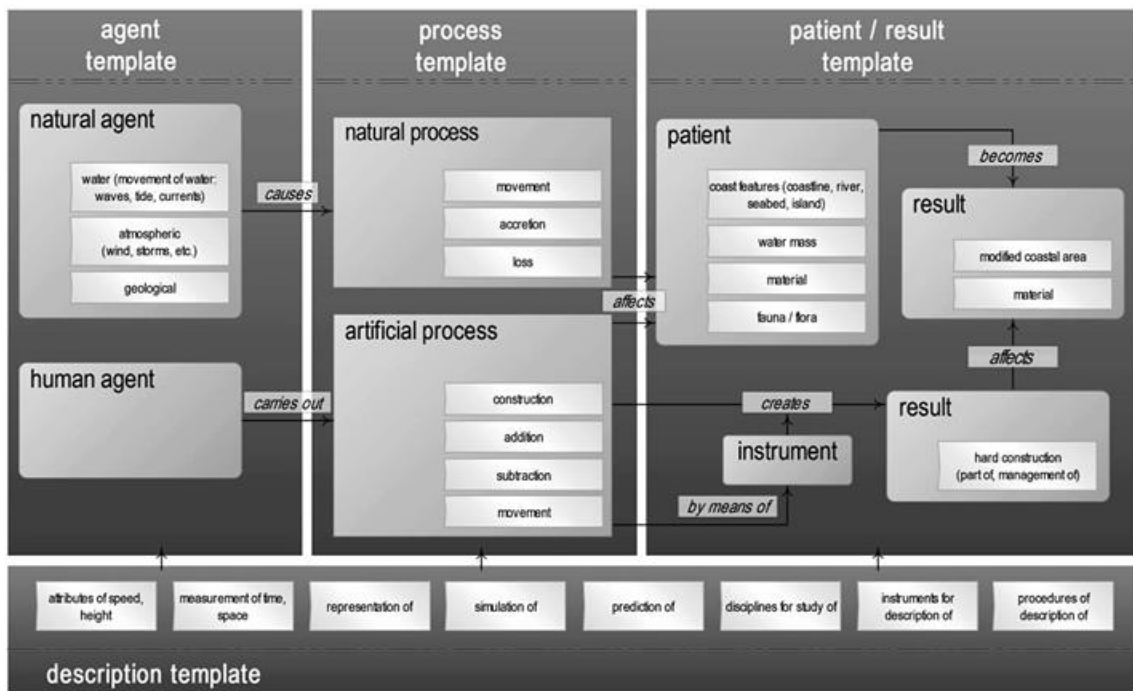


Figure 7. L'événement environnemental

Dans le cas de l'événement environnemental a deux types d'agents qui peuvent initialiser des processus. Ce sont des agents animés ou des êtres humains et inanimés ou des forces naturelles y compris le mouvement de l'eau (les vagues par exemple) ou les phénomènes atmosphériques (les vents par exemple). Ces processus affectent d'autres entités ou « patients » (par exemple les plages, les ports maritimes et les fonds marins) qui, en tant que « résultat », peuvent subir des changements (par exemple, perte/détérioration/création de plages et de fonds marins). Des « agents humains » peuvent mettre en œuvre des « processus artificiels » qui peuvent générer ou empêcher des « effets » normalement provoqués par des processus naturels. En effet cet événement représente la base pour la codification linguistique des relations que l'on trouve dans des textes spécialisés.

L'avantage de la Terminologie des Cadres est que la syntaxe des termes et leurs relations peut être représenté au niveau des micro-grammaires. « These micro-grammars not only show how hierarchical and non-hierarchical relations are expressed in different languages, but can also be used to tag a corpus of texts for information retrieval and even measure the prototypicality of causal propositions (León and Faber, 2012 : 14) ». En Théorie des Cadres des micro-grammaires basées sur des modèles de connaissances et sont basées sur des graphs qui montrent comment des termes sont reliés et comment des relations sémantiques sont codées dans des différentes langues. L'image montre le micro-grammaire basé sur des relations causales (Faber : 2014).

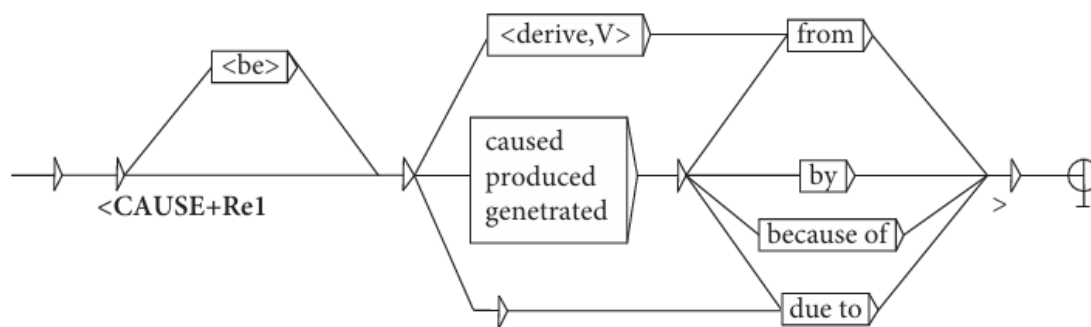


Figure 8. Grammaire fondamentale de la relation causale

« This is a cyclic process since the application of relational micro-grammars to the most prototypical term pairs in each domain also validates the categorisation of the corpus ». Autrement dit micro grammaires avec l'aspect sémantique permettent d'enlever l'homonymie et la polysémie des termes. Pour les préciser encore plus, il y a le troisième aspect qui est l'aspect pragmatique ou le micro-théorie pragmatique.

6.3.3 Micro-théorie pragmatique

Cette micro-théorie englobe des situations et des contextes de communication spécialisée.

In FBT, specialised language pragmatics refers to the situations or contexts in which specialised communication occurs and to the ways that the text sender and receiver deal with them as reflected in text production and understanding.

Les importantes dimensions pragmatiques sont : les croyances et les attentes de locuteur, les connaissances partagées par le locuteur et l'interlocuteur, les objectifs communicatifs du texte oral ou écrit découlant de l'interaction des participants et les facteurs influençant l'interprétation du texte d'une certaine manière par des interlocuteurs. Ces contextes codifient les informations pragmatiques qui doivent être fournies dans les entrées de termes. Il y a trois types de contextes : le contexte linguistique, le contexte culturels et le contexte graphiques. Nous allons expliquer chacun brièvement.

Il va de soi que les concepts linguistiques donnent le plus d'informations parce qu'ils relient toutes les informations dans l'entrée du terme avec l'événement du domaine. Pour

mieux les comprendre l'interlocuteur s'appuie sur ses connaissances de base afin de mieux situer le concept dans un système prédéfini. Pour mieux le situer ils se sert des relations exprimées dans des définitions que peuvent être : tout/partie relation (composé de), cause/effet relation (sert de) et générique/spécifique relation (est de sorte que).

En outre, des concepts sont également dépendant de culture. Chaque culture ne perçoit pas les concepts de la même manière. Il convient de rappeler que chaque individu est influencé par les croyances et coutumes culturelles. Les cultures sont reflétées dans la manière dont nous parlons, dans notre langue. Certes il y a des catégories universelles qui sont compris de même manière peu importe la culture et la langue, c'est-à-dire ils sont représentés de même manière dans chaque ou presque chaque culture. Néanmoins, il y en a qui sont spécifiques et qui ne sont pas représenté de même manière en chaque langue et culture. C'est donc aussi un aspect que l'on doit prendre en considération pendant la création de définitions et surtout pendant la création des définitions bilingues.

Finalement le troisième type de contextes sont des contextes graphiques. La Théorie des Cadres met en avance encore un aspect sur les définitions et c'est l'aspect visuel ou les images. Les images complètent des contextes linguistes en donnant une représentation visuelle d'un concept ce qui facilite sa compréhension. Au demeurant les images doivent montrer des caractéristiques principales de chaque terme entré. Il y a trois types d'images principaux : les iconiques, les abstraits et les dynamiques. Les images iconiques sont des images naturels ou « direct visual perceptions of the world, followed by scaled three-dimensional models, such as a sculpture or a waxwork » (Faber, 2014 : 28). L'abstraction se réfère aux « the cognitive effort required for the recognition and representation of the concept (Levie and Lentz, 1982 ; Rieber, 1994 : 36–57) » (cité dans Faber, 2014 : 28). Enfin, les images dynamiques impliquent les mouvements et décrivent des processus en s'aidant des symboles tant que des flèches.

Tout bien considéré cette approche est basée sur des rôles qui incluent : AGENT, PATIENT, RESULTAT, INSTRUMENT, LIEU. Le nombre de rôles n'est pas définitif et dépend du domaine c'est à dire il peut inclure plus de rôles comme par exemple chez Castro (2013) ou il y en a 22. Faber propose 5 rôles pour le domaine d'événement et nous allons expliquer chacun brièvement (Faber et al. 2006 : 124-125):.

« Agent

An AGENT is an entity that causes [CAUSE] an action. It can be a natural agent (i.e. a natural force) or a human agent that carries out [DO] the action with intentionality. For example, both GALE and BUILDER can have the role of AGENT. GALE is a natural agent or force since gale winds can cause sediment to be transported. BUILDER is a human agent since builders do construction work.

Patient

A PATIENT is an entity that is affected [AFFECT] by an event. In the environmental domain, a PATIENT is most prototypically a physical landform, a structure, or life form that undergoes a change because of some type of event. For example, a BEACH can be affected or suffer modification because of an EROSION-EVENT. FLORA or the vegetation in an area is evidently affected by a DESERTIZATION EVENT.

Result

A RESULT is an entity originated by an event. Linguistically, this entity is the result of an accomplishment. For example, a BUILDER can construct (MAKE) a JETTY, and Wco can erode (CAUSE LOSS to) a BEACH.

Instrument

An INSTRUMENT is an object used to carry out an action. INSTRUMENT generally refers to the tools, machinery, and devices that are used to carry out human process events in the environment. Since scientists seek to describe Nature in order to predict its course, there are many terms designating concepts related to the perception, measurement, description, and analysis of environmental phenomena. For example, a wide variety of maps, measuring devices, theories, and analytical procedures belong to this category.

Location

A LOCATION is the place where an event takes place or where an object exists. For example, a BEACH-NOURISHMENT-EVENT takes place at a beach; a TIDEEVENT takes place on the coastline; and a GROUYNE is located in coastal waters. However, the beach as well as the coast can also be conceived as geographic objects or landforms which are affected by artificial or natural processes. Depending on the type of event they appear in, they can either be conceived as locations or patients. These basic roles are used to define the role of entities that participate in events. They are also intimately linked to conceptual relations that connect concepts in a semantic network. »

Dans le prochain chapitre nous présenterons l'application de la Théorie des Cadres et l'analyse des 6 termes français et croates.

7. ANALYSE DESCRIPTIVE

Il est bien connu que le sous-domaine GIZC est interdisciplinaire, conséquemment il serait impossible d'analyser d'une manière détaillé tous les termes dans nos fiches terminologiques, ce serait très chronophage. Notre but a été d'analyser les définitions des termes appartenant au sous-domaine GIZC en utilisant l'approche cognitif de la « théorie de cadres » que nous avons expliquée dans le chapitre précédent. Les termes choisis du sous-domaine de GIZC désignent principalement des objets, des locations et des processus. La plupart, des termes appartiennent aux disciplines naturelles tels que l'écologie ou la géographie, mais il y en a qui appartiennent aux domaines du droit et de la politique. Deux exemples sont des termes : *droit de mer* et *PNUE*. Nous nous focaliserons sur des termes appartenant aux domaines naturels, spécifiquement au domaine de géographie et appartenant également au sous-domaine de GIZC. Cela va rendre notre analyse plus cohérente, mais aussi faciliter, par la suite, la compréhension de notre analyse.

Pour affiner notre analyse davantage nous ne reprendrons que les termes du Manuel Ramsar parce que les auteurs décrivent le processus de GIZC et ils proposent par la suite des définitions. De surcroit, nous avons choisi ce manuel parce qu'il est écrit par des experts et il donne un aperçu du domaine d'une manière assez compréhensible. Qui plus est, il donne aussi des définitions des termes principaux du domaine qui sont : *littoral*, *rivage*, *zone côtière*, *eaux côtières*, *zone intertidale* et *région côtière*. Nous allons analyser les définitions de chaque de ces termes et les comparer avec leurs équivalents croates. La présente analyse a pour objectif de montrer si des définitions que l'on peut trouver dans le Manuel Ramsar sont adéquats et assez précises pour que le lecteur puisse comprendre des termes qu'elles décrivent vu qu'il s'agit d'un domaine et d'un microdomaine assez complexe et interdisciplinaire. Il est très crucial que les termes principaux soient compréhensibles afin que l'on puisse connaître le microdomaine davantage. Finalement nous allons les comparer avec leurs équivalents croates dans l'intention d'analyser les ressemblances et les différences entre deux langues.

Le premier terme à analyser est le terme *zone côtière*.

Terme	zone côtière
Catégorie grammaticale	n.f.
Définition	une bande relativement étroite à l'interface entre la

	terre et la mer où se déroulent des processus fonctionnels et écologiques complexes et intensifs qui dépendent de l'interaction entre la terre et la mer
Source de la définition	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 28)
Hyperonyme	région côtière
Hyponymes	delta, plaine côtier, marais, plage, dune, lagons, fjord récif
Collocations	zone côtière maritime gestion de la zone côtière
Équivalent	obalno područje

Naziv	obalno područje
Jezična odrednica	im. m.r.
Definicija	područje dodira kopna i mora koje predstavlja obalnu liniju; širi se prema moru preko područja loma valova
Izvor definicije	https://www.eionet.europa.eu/gemet/hr/concept/1513 (consulté le 26 mai 2024)
Nadređeni naziv	prirodno područje, obalna regija
Podređeni nazivi	laguna litoralan područje plime i oseke
Kolokacije	upravljanje obalnim područjem integralno upravljanje obalnim područjem zaštićeno obalno područje (ZOP)

Istovrijednica	zone côtière
-----------------------	--------------

Il est évident qu'il s'agit d'un terme concret. Nous n'avons pas pu trouver la définition de son équivalent croate dans notre corpus croate. Nous avons dû rechercher l'Internet et nous avons trouvé la définition dans la base terminologique *Gemet* (<https://www.eionet.europa.eu/gemet/hr/concept/1513>). En français ce terme est défini comme une entité qui est en même temps une LOCATION qui existe (*une bande relativement étroite à l'interface entre la terre et la mer*), mais aussi une entité qui est PATIENT, quelque chose sur laquelle un processus se déroule (*une bande relativement étroite à l'interface entre la terre et la mer où se déroulent des processus fonctionnels et écologiques complexes et intensifs qui dépendent de l'interaction entre la terre et la mer*). Le type du processus n'est pas spécifié, mais de la définition nous pouvons conclure que les processus peuvent être naturels ou écologiques ou initialisés par un être humain. Du coup l'AGENT peut être soit une force naturelle soit un être humain. Son équivalent croate est *obalno područje*. En croate le même terme est expliqué juste comme une entité qui est la LOCATION ce qui peut être visible de la définition suivante : *područje dodira kopna i mora koje predstavlja obalnu liniju; širi se prema moru preko područja loma valova*. De deux définitions nous pouvons aussi extraire des relations hiérarchiques et dans ce cas-là, c'est une relation tout/partie ou le terme est une partie de tout qui sont la terre et la mer. La définition en français donne plus d'information que la définition en croate et explique le terme d'une manière plus précise et plus exacte de sorte que le lecteur puisse comprendre assez facilement la signification.

Le deuxième terme que nous allons analyser est *le littoral*. Il s'agit de nouveau d'un terme concret.

Terme	littoral
Catégorie grammaticale	n.m.
Définition	la ligne de contact séparant la terre des masses d'eau côtières
Source de la définition	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 28)
Hyperonyme	zone côtière

Collocation	protection du littoral littoral atlantique littoral marin littoral maritime l'ensemble du littoral communautaire littoral terrestre
Équivalent	priobalno područje

Naziv	priobalno područje
Jezična odrednica	im. m.r.
Definicija	1) kopnena područja u kojima su vegetacijski kompleksi i mikroklima proizvodi kombiniranog pritiska i utjecaja trajne i/ili povremene vode i tla koji pokazuju neke značajke vlage. 2) Zona koja se nalazi na obali vodotoka kao što je rijeka ili potok
Izvor definicije	https://www.eionet.europa.eu/gemet/hr/concept/7230 (consulté le 25 mai 2024)
Istovrijednica	littoral

En croate le terme *priobalno područje* a deux définitions qui expliquent le terme comme une entité qui est LOCATION (*zona koja se nalazi na obali vodotoka kao što je rijeka ili potok*) dans laquelle des processus se déroulent, mais aussi comme une entité qui est PATIENT c'est à dire une entité sous l'influence des AGENTS naturels (*kopnena područja u kojima su vegetacijski kompleksi i mikroklima proizvodi kombiniranog pritiska i utjecaja trajne i/ili povremene vode i tla koji pokazuju neke značajke vlage*). Ces définitions illustrent également des relations hiérarchiques et partitives. En français, le Manuel propose une définition singulière pour le terme. Elle est plus courte et explique qu'il s'agit d'une entité qui

est LOCATION. Cette location représente une limite d'une partie et le début d'une autre. De nouveau nous pouvons noter une relation partitive.

Le troisième terme à analyser est *eaux côtières* ou *obalne vode* en croate.

Terme	eaux côtières
Catégorie grammaticale	n.f.pl.
Définition	une bande étroite, proche du rivage, d'eaux marines et estuariennes
Source de la définition	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 28)
Hyperonyme	zone côtière
Équivalent	obalne vode

Naziv	obalne vode
Jezična odrednica	im. ž.r. mn.
Definicija	značajka obalnih voda obično je plitak kontinentalni pojas, lagano nagnut prema moru prema kontinentalnoj padini, koja se spušta relativno naglo prema velikim dubinama oceana. Blizina priobalne vode zemlji također utječe na kruženje vode. U blizini slatkovodnih priljeva kruženje u priobalju mijenja se zbog prisutnosti pokretanja pod utjecajem gustoće. Obalne su vode pod jakim ekološkim pritiskom, čiji je uzrok cijeli niz čimbenika, uključujući onečišćenja te uništavanje i propadanja morskih staništa.
Izvor definicije	https://www.eionet.europa.eu/gemet/hr/concept/1526 (consulté le 26 mai 2024)

Nadređeni nazivi	slana voda, priobalje
Sinonimi	obalno more
Istovrijednica	eaux côtiers

Ce terme en français a une définition très courte, il est expliqué en tant qu'une entité qui est LOCATION - *une bande étroite, proche du rivage, d'eaux marines et estuariennes*. De cette définition nous pouvons aussi voir la relation partitive avec son hyperonyme *zone côtière*. Nous pouvons aussi déduire un rôle constitutif et dire que des *eaux côtières* sont un ensemble des eaux comme des eaux marines ou estuariennes. Des eaux marines et estuariennes sont une partie d'eaux côtières et des eaux côtières sont partie de zone côtière. En ce qui concerne la définition croate, elle donne des caractéristiques principales. Or, le concept est expliqué comme une entité qui est LOCATION - *značajka obalnih voda obično je plitak kontinentalni pojas, lagano nagnut prema moru prema kontinentalnoj padini, koja se spušta relativno naglo prema velikim dubinama oceana*. Ce n'est pas qu'une entité qui est LOCATION mais aussi une entité qui est PATIENT et sur laquelle des forces naturelles ont de l'influence, elles sont des AGENTS - *blizina priobalne vode zemlji također utječe na kruženje vode. U blizini slatkovodnih priljeva kruženje u priobalju mijenja se zbog prisutnosti pokretanja pod utjecajem gustoće*. Des êtres humains sont aussi des AGENTS qui influencent les *obalne vode* ce qui peut être visible de cette partie de définition - *obalne su vode pod jakim ekološkim pritiskom, čiji je uzrok cijeli niz čimbenika, uključujući onečišćenja te uništavanje i propadanja morskih staništa*. Par ailleurs, elles peuvent être vu également comme le RÉSULTAT des actions naturelles et humaines. Nous pouvons déduire le rôle formel ou le *type_de* relations. Les *obalne vode* sont *type_de vode* ou *eaux*, mais aussi le rôle constitutif ou *part-of* relations. Les *obalne vode* sont *partie_de obalnog područja*.

Le quatrième terme est la *zone intertidale*.

Terme	zone intertidale
Catégorie grammaticale	n.f.
Définition	la zone située entre la laisse de basse mer et le rivage

Source de la définition	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 28)
Hyperonyme	zone côtière
Contexte du terme	Les eaux côtières, la zone intertidale , le littoral et le rivage font généralement partie de la zone côtière
Source du contexte	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 28)
Équivalent	međuplimno područje

Naziv	međuplimno područje
Jezična odrednica	im. s.r.
Definicija	integrira druge čimbenike iz Dodatka II kao što su dubina, amplituda plime, vrijeme boravka i oblik
Izvor definicije	Europske zajednice (2003 : 36)
Istovrijednica	zone intertidale

De la définition française il est visible que le terme marque un concept qui est une entité désignant une LOCATION - *la zone située entre la laisse de basse mer et le rivage*. De cette définition nous pouvons aussi déduire le rôle formel ou la relation *type_de* - *c'est un type de zone qui est située entre la laisse de basse mer et le rivage*. Nous pouvons aussi déduire le rôle constitutif ou la relation *partie_de*. Ce concept est une partie de *zone côtière*. En croate le terme désigne aussi une LOCATION. Nous pouvons aussi extraire deux rôles : le formel et le constitutif. Ce terme est une partie d'un tout plus grand qui est la zone côtière ou *obalno područje*, mais aussi un concept qui a ses éléments constitutifs qui sont *dubina, amplituda plime, vrijeme boravka i oblik*.

Le cinquième terme à analyser est le terme *rivage*.

Terme	rivage
Catégorie grammaticale	n.m.
Définition	la zone terrestre limitée par la laisse de haute mer
Source de la définition	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 28)
Hyperonyme	zone côtière
Équivalent	obala

Naziv	obala
Jezična odrednica	im. ž.r.
Definicija	u užem smislu, granična crta između mora i kopna; u širem smislu, pojas između najnižega stanja oseke i granice do koje dopiru valovi, tj. granični pojas između kopna i mora.
Izvor definicije	https://www.enciklopedija.hr/clanak/obala (consulté le 25 mai 2024)
Podređeni nazivi	žala
Kolokacije	zapadna obala obala Jadranskog mora Jadranska obala Hrvatska obala razvoj obale upravljanje oalom urbanizirana obala europska i svjetska obala

Istovrijednica	rivage
-----------------------	--------

C'est un terme concret dont la définition est assez courte mais précise. La définition écrite par des auteurs de Manuel Ramsar définit ce concept comme une entité désignant une LOCATION - *la zone terrestre limitée par la laisse de haute mer*. Nous pouvons aussi déduire des relations hiérarchiques et partitives puisque le rivage est aussi une partie de *zone côtière*. C'est un rôle constitutif de ce concept. La définition en croate, propose les deux dimensions du concept, le sens plus étroit et le sens plus large. Dans un sens plus étroit il s'agit d'une entité qui est LOCATION - *u užem smislu, granična crta između mora i kopna*. Dans un sens plus large c'est une entité qui se réfère à une LOCATION mais aussi à un PATIENT influencé par les AGENTS naturels, des vagues. De nouveau la définition en français est plus courte et offre une explication plus concrète et plus adaptée au microdomaine en question.

Finalement le sixième terme à analyser est la région *côtière*.

Terme	région côtière
Catégorie grammaticale	n.f.
Définition	géographiquement plus large que la zone côtière car ses limites s'étendent plus loin vers l'intérieur
Source de la définition	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 28)
Équivalent	obalna regija

Naziv	priobalna regija
Jezična odrednica	im. ž.r.
Definicija	Obalne regije definirane su kao regije razine NUTS 3 koje zadovoljavaju jedan od sljedećih kriterija:graniče s morem (imaju obalu)najmanje 50% stanovništva živi unutar 50

	km od obale (izračun postotka stanovništva regije razine NUTS 3 koji živi na ovoj udaljenosti od obale temelji se na podacima o stanovništvu za ćelije na mreži od 1 km ²) imaju snažan pomorski utjecaj (taj se kriterij trenutno odnosi samo na Hamburg)
Izvor definicije	https://dzs.gov.hr/istaknute-teme-162/prostorne-klasifikacije-i-subnacionalne-statistike-2/obalna-tipologija/458 (consulté le 26 mai 2024)
Istovrijednica	région côtière

Pour ce terme nous avons aussi trouvé la définition dans notre corpus français, plus spécifiquement dans le Manuel Ramsar. La définition décrit le concept comme une entité qui est LOCATION - *géographiquement plus large que la zone côtière car ses limites s'étendent plus loin vers l'intérieur*. Ce que nous pouvons aussi déduire de définitions sont le rôle téléique et les relations hiérarchiques. Ce concept est un type d'objet géographique qui est plus grand que la *zone cotière*. C'est aussi une LOCATION qui a ses parties constitutives dont une est *zone cotière* et des autres concepts que nous venons de décrire. En ce qui concerne le terme en croate *obalna regija* sa définition englobe plus d'aspects que la définition en français, elle est aussi, bien sûr, plus longue. Elle décrit le concept comme une entité qui désigne une LOCATION - *graniče s morem (imaju obalu) najmanje 50% stanovništva živi unutar 50 km od obale (izračun postotka stanovništva regije razine NUTS 3 koji živi na ovoj udaljenosti od obale temelji se na podacima o stanovništvu za ćelije na mreži od 1 km²)*. Elle le décrit aussi comme une entité qui est PATIENT influencé par les AGENTS naturels et humains ont de l'influence - *maju snažan pomorski utjecaj (taj se kriterij trenutno odnosi samo na Hamburg)*. Une autre chose que nous pouvons voir de cette définition est que le terme *obalna regija* marque un concept qui est un type de la région. C'est son rôle formel et nous pouvons aussi voir des relations hiérarchiques, cette fois c'est une relation générique spécifique. *Obalna regija* est un type spécifique de région ou *regije*. Les deux définitions expliquent le concept d'une manière compréhensible, mais la définition en croate donne plus d'aspect tant que la définition en français se focalise sur l'aspect géographique.

Nous avons choisi ces termes parce que leurs définitions ont été rédigées par des experts pour ce microdomaine, nous sommes donc sûrs que les définitions sont de haute qualité, du moins en français. Ainsi, nous avons une meilleure idée sur le développement de ce sous-domaine en français et en croate. Nous avons vu comment les mêmes concepts sont abordés dans les deux langues et quelles sont les similitudes et les différences entre elles. L'hypothèse était que la terminologie aurait été mieux développée en français. Et cela ressort de l'analyse. Ce que tous ces termes ont en commun, c'est qu'ils sont des termes concrets et non abstraits. C'est pourquoi ils sont plus faciles à visualiser et à conceptualiser. On peut les imaginer. Les définitions que nous pouvons trouver dans le Manuel Ramsar sont appropriées pour notre public cible. Elles expliquent des concepts et définissent des termes d'une manière précise et exacte qui est facile à comprendre. On ne doit pas être un expert pour les comprendre. Cette analyse montre aussi l'importance des terminologues parce que des experts ne possèdent pas toujours des compétences pour transmettre des connaissances surtout quand il s'agit d'une analyse bilingue. Ils possèdent des connaissances mais ils ne peuvent pas toujours se distancier de leurs domaines cibles pour expliquer des concepts d'une manière qui est compréhensible pour des non-experts. Nous avons utilisé cette approche parce qu'elle englobe beaucoup d'aspects qui dans son ensemble donnent une image complète de chaque définition. Ce que toutes les définitions manquent est une représentation graphique ou une image. Il serait plus facile de comprendre si le lecteur pouvait visualiser le concept surtout vu que les concepts sont assez similaires et des nuances les différencient.

La conclusion qui ressort, entre autres, de l'analyse est qu'en France, une plus grande attention est accordée au développement de la terminologie qu'en Croatie. Cela n'est pas surprenant puisque le croate constitue un petit groupe linguistique, mais cela ne devrait pas être une excuse pour le manque d'ouvrages terminologiques experts de qualité. De cette analyse nous pouvons voir que les définitions que nous pouvons trouver dans Manuel Ramsar sont terminologiquement acceptées et bien précises et exactes. Nous pouvons aussi constater qu'il y a un manque de même type de Manuels en croate bien qu'il existe des textes en croates qui traitent le domaine. Il n'y a pas assez de textes qui sont systématisés et qui expliquent le domaine et des concepts principaux d'une manière compréhensible et précise. C'est pour cette raison que des travaux comme ce Mémoire de Master sont importants pour que l'on puisse définir et comprendre facilement le domaine ou microdomaine ce qui améliore et facilite sa recherche future. C'est aussi pour cette raison que les projets comme Eu-Conexus sont

importants. Ils sont cruciaux pour améliorer l'état de terminologie en Croatie et aider à l'expansion des connaissances sur cette nouvelle discipline pluridisciplinaire.

8. FICHES TERMINOLOGIQUES

Terme	zone côtière
Catégorie grammaticale	n.f.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	une bande relativement étroite à l'interface entre la terre et la mer où se déroulent des processus fonctionnels et écologiques complexes et intensifs qui dépendent de l'interaction entre la terre et la mer
Source de la définition	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 28)
Hyperonyme	région côtière
Hyponymes	delta, plaine côtier, marais, plage, dune, lagons, fjord récif
Synonyme(s)	zone littorale, région côtière, zone de côtes
Antonyme(s)	arrière-pays
Collocations	zone côtière maritime gestion de la zone côtière
Contexte du terme (+source)	le nombre d'acteurs et de niveaux de compétences pour un territoire agit directement sur le volume des informations recueillies. Si ce constat peut être posé pour tout type d'espace, la zone côtière est particulièrement marquée par la multiplicité des acteurs, entraînant une multiplication de l'information, des référentiels de données et des découpages géographiques

Source du contexte	Trouillet et al., (2008)
Famille dérivationnelle	côte (n.f.)
Équivalent	obalno područje

Terme	bassin maritime
Catégorie grammaticale	n.m.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	entité géographique constituée d'une mer ou d'un océan ainsi que des régions côtières (bassins terrestres) qui la/le bordent
Source de la définition	https://ec.europa.eu/eurostat/fr/web/coastal-island-outermost-regions/methodology (consulté le 25 mai 2024)
Hyperonyme	bassin hydrographique
Synonyme(s)	bassin lacustre
Antonyme(s)	bassin terrestre
Contexte du terme	le document stratégique de bassin maritime décrit la situation de l'existant dans le périmètre du bassin, notamment l'état de l'environnement tant en mer que sur le littoral. Il expose également les conditions d'utilisation de l'espace marin et littoral, les activités économiques liées à la mer et à la valorisation du littoral, ainsi que les principales perspectives d'évolution socio-économiques et environnementales et les activités associées
Source du contexte	https://www.geolittoral.developpement-durable.gouv.fr/gestion-integree-de-la-mer-et-du-littoral-a1559.html?lang=fr (consulté le 25 mai 2023)
Équivalent	morski bazan

Terme	littoralisation
--------------	-----------------

Catégorie grammaticale	n.f.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	un processus de concentration des populations et des activités humaines le long ou à proximité des littoraux
Source de la définition	https://geoconfluences.ens-lyon.fr/glossaire/littoralisation-ou-maritimisation (consulté le 25 mai 2024)
Collocation	littoralisation de l'économie littoralisation des sociétés
Contexte du terme	ainsi, la littoralisation des sociétés, hommes et activités, tend à l'échelle mondiale comme fréquemment au plan local, à affaiblir les zones rétro-littorales
Source du contexte	Trouillet et al. (2008)
Équivalent	litoralizacija

Terme	maritimisation
Catégorie grammaticale	n.f.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	un processus d'accroissement des échanges internationaux par voie maritime
Source de la définition	http://geoconfluences.ens-lyon.fr/glossaire/maritimisation (consulté le 25 mai 2024)
Hyperonyme	échange international
Antonyme(s)	démaritimisation
Collocation	maritimisation d'une économie maritimisation de l'économie
Contexte du terme	un à un, les chapitres précédents en apportent d'ailleurs la preuve indiscutable puisque chacune

	des activités économiques traitées (pêche, aquaculture, transport maritime, construction navale, tourisme) concoure à la littoralisation des Hommes et à la maritimisation d'une économie désormais mondialisée
Source du contexte	Trouillet et al. (2008)
Équivalent	maritimizacija

Terme	planification spatiale marine
Catégorie grammaticale	n.m.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	une approche collaborative et transparente de la gestion des espaces océaniques qui aide à établir un équilibre entre la demande accrue en matière d'activités humaines et la nécessité de protéger les écosystèmes marins
Source de la définition	https://www.dfo-mpo.gc.ca/oceans/publications/backgrounder-fiche/marinespatialplanning-planificationespacemarin/index-fra.html (consulté le 25 mai 2024)
Hyperonyme	planification spatiale planification urbaine
Synonyme(s)	PSM planification spatial maritime
Contexte du terme	par ailleurs, les avantages économiques de la planification spatiale marine sont nombreux et, étant donné la jeunesse des expérimentations, apparaissent d'ordre qualitatif plus que quantitatif : facilitation du développement des activités, rationalisation de l'utilisation de l'espace marin et réduction des coûts
Source du contexte	Trouillet et al. (2008 : 31)
Équivalent	morsko prostorno planiranje

Terme	mer territoriale
Catégorie grammaticale	n.m.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	une bande d'espace maritime placée sous l'entière souveraineté juridique de l'État riverain
Source de la définition	http://geoconfluences.ens-lyon.fr/glossaire/mer-territoriale
Hyperonyme	zone économique
Synonyme(s)	eaux territoriales
Contexte du terme	Au-delà de la mer territoriale , s'étend une zone contiguë sur une largeur de 12 milles à partir de la limite externe de la mer territoriale, dans laquelle l'État côtier peut exercer un contrôle visant à « prévenir les infractions à ses lois et règlements douaniers, fiscaux, sanitaires ou d'immigration sur son territoire ou dans sa mer territoriale ; réprimer les infractions à ces mêmes lois et règlements commises sur son territoire ou 19 dans sa mer territoriale.
Source du contexte	Trouillet et al. (2008 : 19)
Équivalent	teritorijalno more

Terme	développement durable
Catégorie grammaticale	n.m.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	un développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures à répondre aux leurs
Source de la définition	Wolff (2010 : 3)
Hyperonyme	développement
Synonyme(s)	développement viable

Collocations	développement durable des activités économiques développement durable des activités développement durable des territoires développement urbain durable développement côtier durable développement durable des zones côtières développement durable du littoral
Contexte du terme	Elle s'attache à croiser les conséquences des décisions prises en regard de chacun de ces enjeux et à analyser les interactions entre les espaces terrestres et maritimes, pour trouver les meilleures conditions d'un développement durable .
Source du contexte	https://www.geolittoral.developpement-durable.gouv.fr/gestion-integree-de-la-mer-et-du-littoral-a1559.html (consulté le 23 mai 2024)
Équivalent	održivi razvoj

Terme	réchauffement climatique
Catégorie grammaticale	n.m.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	se caractérise par une hausse globale des températures à la surface de la Terre sous l'effet de ce que l'on appelle « l'effet de serre »
Source de la définition	https://www.conservation-nature.fr/ecologie/le-rechauffement-climatique/ (consulté le 23 mai 2024)
Hyperonyme	changement climatique
Hyponyme	effet de serre
Synonyme(s)	réchauffement mondial
Antonyme(s)	refroidissement climatique

Collocation	réchauffement climatique global
Contexte du terme	L'étude de la prévention des risques impactés par le réchauffement climatique constitue une excellente opportunité pour se poser ces questions sous un angle nouveau et au niveau d'un territoire défini comme cohérent et englobant la partie terrestre urbanisée et la partie marine.
Source du contexte	Tabar-Nouval (2011 : 3)
Équivalent	globalno zatopljenje

Terme	droit de la mer
Catégorie grammaticale	n.m.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	fait référence à l'ensemble des règles applicables à l'utilisation des espaces maritimes
Source de la définition	INGELAERE Avocats, n.d.
Hyperonyme	droit de l'environnement
Hyponyme	les eaux territoriales, les eaux intérieures, la zone économique exclusive, la haute mer, le plateau continental, la zone contiguë, le régime particulier des États archipels et des détroits internationaux
Contexte du terme	Au mieux, le droit de la mer a donc accompagné les ambitions économiques d'exploitation des ressources de la mer qui ont été suscitées et permises par une évolution fulgurante de la connaissance et des techniques.

Source du contexte	Trouillet et al. (2021 : 22)
Équivalent	pravo mora

Terme	écosystème marin
Catégorie grammaticale	n.m.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	un type d'écosystème aquatique caractérisé par la présence d'eau salé comme composant principal
Source de la définition	https://lecourrier.vn/preserver-les-ecosystemes-marins-pour-lavenir/1036343.html (consulté le 25 mai 2024)
Hyperonyme	écosystème aquatique
Hyponyme	océan mer marais receifs eaux côtiers estuaries lagunes côtière d'eau salée rivages rocheux zones côtières
Contexte du terme	De plus, par manque de connaissance globale des écosystèmes marins dont l'étude n'est pas la priorité de la commande publique, on assiste à la disparition de certains d'entre eux au gré d'installations anarchiques d'activités sur le littoral ou au large des côtes.
Source du contexte	Tabar-Nouval (2010 : 5)
Équivalent	morski ekosustav

Terme	littoral
Catégorie grammaticale	n.m.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	la ligne de contact séparant la terre des masses d'eau côtières
Source de la définition	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 28)
Hyperonyme	zone côtière
Synonyme	bord de mer
Collocation	protection du littoral littoral atlantique littoral marin littoral maritime l'ensemble du littoral communautaire littoral terrestre
Contexte du terme	On estime que 60% au moins de la population mondiale vit dans la bande côtière qui s'étend du littoral jusqu'à 60 km vers l'intérieur.
Source du contexte	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 28)
Équivalent	priobalno područje

Terme	PNUE
Catégorie grammaticale	n.m.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	fondé en 1972, ce programme encourage la coopération pour protéger l'environnement.

Source de la définition	Programme des Nations unies pour l'environnement
Hyperonyme	programme
Contexte du terme	Le projet « MedWet Coast: Conservation of Wetland and Coastal Ecosystems in the Mediterranean Region » (2000-2005), financé par le Programme des Nations unies pour l'environnement (PNUE) et le Fonds français pour l'environnement mondial (FFEM) ;
Source du contexte	Compley&Rochette (2015 : 12)
Équivalent	UNEP

Terme	eaux côtières
Catégorie grammaticale	n.f.pl.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	une bande étroite, proche du rivage, d'eaux marines et estuariennes
Source de la définition	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 28)
Hyperonyme	zone côtière
Contexte du terme	Les processus à l'œuvre dans les eaux côtières déterminent, en grande partie, la production de ressources renouvelables et régulent des processus vitaux tels que la qualité de l'eau et les dynamiques côtières.
Source du contexte	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 39)
Équivalent	obalne vode

Terme	zone intertidale
Catégorie grammaticale	n.f.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	la zone située entre la laisse de basse mer et le rivage
Source de la définition	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 28)
Hyperonyme	zone côtière
Contexte du terme	Les eaux côtières, la zone intertidale , le littoral et le rivage font généralement partie de la zone côtière
Source du contexte	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 28)
Équivalent	međuplimno područje

Terme	rivage
Catégorie grammaticale	n.m.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	la zone terrestre limitée par la laisse de haute mer
Source de la définition	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 28)
Hyperonyme	zone côtière
Contexte du terme	Autre incohérence, dans certaines juridictions, les cadres législatifs d'aménagement du territoire ne s'appliquent qu'aux parties terrestres et intertidales de la zone (qui s'étendent souvent jusqu'à la laisse de basse mer) tandis que dans d'autres, la législation s'applique aux parties de la zone terrestre, intertidale et marine proche du rivage .

Source du contexte	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 29)
Équivalent	obala

Terme	région côtière
Catégorie grammaticale	n.f.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	géographiquement plus large que la zone côtière car ses limites s'étendent plus loin vers l'intérieur
Source de la définition	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 28)
Contexte du terme	La GIZC se caractérise à la fois par sa nature multisectorielle, par le fait qu'elle opère à des échelles spatiales et à des niveaux de prise de décisions différents, et par le fait qu'elle s'efforce d'intégrer et de coordonner les activités des usagers de la région côtière .
Source du contexte	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 37)
Équivalent	obalna regija

Naziv	obalno područje
Jezična odrednica	im. m.r.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem
Definicija	područje dodira kopna i mora koje predstavlja obalnu liniju; širi se prema moru preko područja loma valova
Izvor definicije	https://www.eionet.europa.eu/gemet/hr/concept/1513 (consulté le 20 mai 2024)
Nadređeni naziv	prirodno područje, obalna regija

Podređeni nazivi	laguna litoral područje plime i oseke
Sinonimi	litoralna zona
Antonimi	kopneno područje
Kolokacije	upravljanje obalnim područjem integralno upravljanje obalnim područjem zaštićeno obalno područje (ZOP)
Kontekst	Podatke je uputno prikupljati za 88 kopnenih i 51 otočnu općinu i grad koji po definiciji čine obalno područje i za 7 obalnih županija (područje šire od obalnog) koje čine NUTS2 regiju, Jadransku Hrvatsku.
Izvor konteksta	Kordej De-Villa & Bakarić (2014 : 458)
Istovrijednica	zone côtière
Terme	diversité biologique
Catégorie grammaticale	n.f.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	variabilité des organismes vivants de toute origine
Source de la définition	Convention sur la diversité biologique, article 2
Synonyme	biodiversité
Collocation	conservation de la diversité biologique diversité biologique marine maintien de la diversité biologique préserver la diversité biologique réservoirs de diversité biologique
Contexte du terme	Il fournit un cadre efficace pour les efforts nationaux et internationaux visant à garantir une exploitation durable des ressources aquatiques biologiques par l'établissement de principes et de normes

	applicables à la conservation, à la gestion et au développement de toutes les pêches (intérieures et marines mais aussi pour l'aquaculture) tout en tenant dûment compte des écosystèmes et de la diversité biologique .
Source du contexte	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 11)
Équivalent	biološka raznolikost

Terme	écosystème
Catégorie grammaticale	n.m.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	est un assemblage fonctionnel d'organismes qui détient les propriétés requises pour assurer la continuité du vivant, c'est-à-dire pour assurer les conditions nécessaires à l'évolution biologique (au sens darwinien) sur le long terme
Source de la définition	https://geoconfluences.ens-lyon.fr/glossaire/ecosysteme (consulté le 25 mai 2024)
Collocation	écosystème côtiers écosystème intérieur gestion générale intégrée des écosystèmes écosystèmes terrestres
Contexte du terme	Il existe de nombreuses possibilités d'utiliser les sites Ramsar des zones côtières et d'ailleurs en tant que sites de démonstration de l'approche par écosystème de l'utilisation et de la gestion durable (notamment la participation pleine et entière des acteurs et des communautés locales) et pour la réalisation de la GIZC.
Source du contexte	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 44)
Équivalent	ekosistem

Terme	sylviculture
Catégorie grammaticale	n.f.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	science qui permet de régir l'établissement, la croissance, la composition, l'état de santé et la qualité des peuplements ainsi que la productivité des stations, et art d'appliquer cette science pour répondre à des objectifs d'aménagement.
Source de la définition	Larouche & Tremblay (2015 : 1)
Contexte du terme	Toutefois, dans de nombreuses zones humides côtières, la qualité de l'eau est encore affectée par la pollution charriée par les rivières et dont les origines sont multiples: écoulement d'eaux usées industrielles et domestiques (en particulier dans les villes surpeuplées), activités de sylviculture et d'agriculture, augmentation de la température due au fonctionnement de stations thermoélectriques, construction de grands réservoirs ou de barrages qui ralentissent le débit de l'eau, activités de loisirs, poussières transportées par l'atmosphère et hydrocarbures qui s'échappent des installations offshore.
Source du contexte	Ramsar Convention on Wetlands (2010 : 45)
Équivalent	silvikultura

Terme	océan
Catégorie grammaticale	n.m.
Domaine	littoral urbain, durable et intelligent
Sous-domaine(s)	gestion intégrée des zones côtières
Définition	est une vaste étendue d'eau salée [<i>type_de</i>] qui subit des marées. Comme plus grands milieux aquatiques à l'échelle de la Terre, les océans séparent deux continents et constituent la

	majeure partie de la surface de la planète.
Source de la définition	Équipe AquaPortail, Océan (2024).
Collocation	gestion des océans
Contexte du terme	Identifier et décrire les liens clés entre les zones humides des zones côtières, les bassins hydrographiques/bassins versants et les activités liées à l' océan et faire en sorte que le rôle des zones humides intérieures et côtières soit intégralement reconnu.
Source du contexte	Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010 : 27)
Équivalent	ocean

Naziv	jezerski bazen
Jezična odrednica	im. m.r.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem
Definicija	depresija u zemaljskoj površini u kojoj se nalazi ili se nekad nalazilo jezero, koje ima značajke njegove obale
Izvor definicije	https://www.eionet.europa.eu/gemet/hr/concept/4590 (consulté le 25 mai 2024)
Nadređeni naziv	kopneno područje hidrografski bazen sliv
Kontekst	zaštićen morski, riječni, kanalski ili jezerski bazen , s izgrađenim ili neizgrađenim obalama, lukobranima, uređajima, postrojenjima i drugim objektima namijenjenima za pristajanje, sidrenje, popravak i zaštitu brodova (od izravnog utjecaja valova, struja i leda, u ratu od neprijateljskih djelovanja), za ukrcavanje odn. iskrcavanje tereta i putnika, skladištenje tereta i

	manipuliranje njime te za odmor posade
Izvor konteksta	https://tehnika.lzmk.hr/luke/ (consulté le 25 mai 2024)
Istovrijednica	bassin maritime

Naziv	litoralizacija
Jezična odrednica	im. ž.r.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem
Definicija	izraz kojim se označava proces koncentracije gospodarstva (osobito industrije) i stanovništva na morskim obalama
Izvor definicije	https://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=36830 (consulté le 25 mai 2024)
Kolokacije	litoralizacija obale proces litoralizacije
Kontekst	Osim litoralizacije obale, do gubitka prirodnog morskog dna može doći i u područjima priobalnog i otvorenog mora.
Izvor konteksta	https://mint.gov.hr/UserDocsImages/2023_WEB_MINTS/220112_strat_stud_saz_.pdf (consulté le 25 mai 2024)
Istovrijednica	littoralisation

Naziv	maritimizacija
Jezična odrednica	im. m.r.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem

Definicija	izraz kojim se označuje razvojni smjer u politici neke zemlje koji se oslanja ponajprije na more i ekon. mogućnosti što ih ono pruža
Izvor definicije	https://enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=38968 (consulté le 25 mai 2024)
Kontekst	Jedan od vidljivih aspekata procesa maritimizacije jest nasipavanje mora poradi širenja operativnih, stambenih i ostalih površina.
Izvor konteksta	Marušić (2021 : 2)
Istovrijednica	maritimisation

Naziv	morsko prostorno planiranje
Jezična odrednica	im. m.r.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem
Definicija	je prepoznato kao postupak upravljanja morskim područjem
Izvor definicije	Zekić & Luttenberger (2016 : 283)
Nadređeni naziv	prostorno planiranje
Podređeni nazivi	morski prostorni plan
Sinonimi	prostorno planiranje mora
Kontekst	ojačati i osuvremeniti morsko prostorno planiranje , te izraditi morski prostorni plan
Izvor konteksta	Tepić (2022 : 52)
Istovrijednica	planification spatiale marine

Naziv	teritorijalno more
Jezična odrednica	im. m.r.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim

	područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem
Definicija	morski pojas širok dvanaest morskih milja računajući od polazne crte u smjeru gospodarskoga pojasa
Izvor definicije	http://struna.ihjj.hr/naziv/teritorijalno-more/22131/ (consulté le 25 mai 2024)
Podređeni nazivi	širina teritorijalnoga mora, vanjska granica teritorijalnoga mora
Sinonimi	teritorijalne vode
Kolokacije	teritorijalno more država teritorijalno more RH
Kontekst	Zemljopisni obuhvat obalnog područja uključuje područje određeno vanjskom granicom teritorijalnog mora Republike Hrvatske dok granicu obalnog područja u smjeru kopna čini granica obalnih jedinica lokalne samouprave i jedinica lokalne samouprave čiji dio teritorija zahvaća kopneni dio zaštićenog obalnog područja od 1000 m.
Izvor konteksta	Tepić (2022 : 3)
Istovrijednica	mer territoriale

Naziv	održivi razvoj
Jezična odrednica	im. m.r.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem
Definicija	ekonomski razvoj koji u potpunosti uzima u obzir djelovanje ekonomske aktivnosti na okoliš i osniva se na obnovljivim izvorima dobara

Izvor definicije	LORA Laboratorij održivog razvoja, https://lora.bioteka.hr/sto-je-odrzivi-razvoj/ (consulté le 25 mai 2024)
Nadređeni naziv	razvoj
Podređeni nazivi	održivi razvoj turizma
Antonimi	neodrživi razvoj
Kolokacije	održivi razvoj obalnih područja ministarstvo gospodarstva i održivog razvoja menadžment održivoga razvoja Održivi razvoj turizma
Kontekst	IUOP ispituje posljedice različitih razvojnih aktivnosti i predlaže potrebne mjere zaštite, ograničenja i razvojne alternative koje će jamčiti održivi razvoj i održivo korištenje obalnih prirodnih resursa, na najproduktivnijoj mogućoj razini
Izvor konteksta	https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:187:672513 (consulté le 25 mai 2024)
Istovrijednica	développement durable

Naziv	globalno zatopljenje
Jezična odrednica	im. m.r.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem
Definicija	promjene u temperaturi na površini Zemlje, koja se naziva [VRSTA] globalnom temperaturom, koje nastaju zbog efekta staklenika kojega potiče emisija stakleničkih plinova u zrak

Izvor definicije	https://www.eionet.europa.eu/gemet/hr/concept/3692 (consulté le 25 mai 2024)
Nadređeni naziv	klimatski utjecaj
Podređeni nazivi	efekt staklenika oštećenje ozonskog omotača podizanje razine mora
Sinonimi	klimatsko zatopljenje
Antonimi	neodrživi razvoj
Kontekst	Uz globalno zatopljenje i podizanje razine mora uslijed klimatskih promjena u budućnosti će obalna erozija zasigurno predstavljati gorući problem EU.
Izvor konteksta	Štanfel (2016 : 7)
Istovrijednica	réchauffement climatique

Naziv	pravo mora
Jezična odrednica	im. m.r.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	pomorsko pravo
Definicija	dio međunarodnog prava koji sadrži pravila o pravnim režimima na pojedinim dijelovima mora i o njihovu razgraničenju

Izvor definicije	https://enciklopedija.hr/natuknica.aspx?ID=50010 (consulté le 25 mai 2024)
Podređeni nazivi	teritorijalne vode
Kolokacije	međunarodno pravo mora Konvencija o pravu mora
Kontekst	Unatoč suprotnostima u stajalištima država i pisaca, postupno se razvijalo običajno međunar. pravo mora . Osnova prava mora, koja je bila općenito prihvaćena do XIX. st., bila je podjela morskih prostora na otvoreno more i uski pojas uz obalu države.
Izvor konteksta	https://enciklopedija.hr/natuknica.aspx?ID=50010 (consulté le 25 mai 2024)
Istovrijednica	droit de la mer

Naziv	morski ekosustav
Jezična odrednica	im. m.r.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem
Definicija	svaki morski okoliš, od ribnjaka do oceana, u kojem biljke i životinje međusobno djeluju s kemijskim i fizičkim obilježjima okoliša
Izvor definicije	https://www.eionet.europa.eu/gemet/hr/concept/5031 (consulté le 25 mai 2024)

Nadređeni nazivi	vodeni ekosustav
Podređeni nazivi	bentos
Sinonimi	morski ekološki sustav
Antonimi	kopneni ekosustav
Kolokacije	obalni i morski ekosustav
Kontekst	Eksplzivna urbanizacija obalnih područja uzrokuje rapidno pogoršanje obalnih i morskih ekosustava i stoga je neophodna posebna skrb i zaštita takvih osjetljivih obalnih područja.
Izvor konteksta	Birkić (2016 : 55)
Istovrijednica	écosystème marin

Naziv	priobalno područje
Jezična odrednica	im. m.r.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem
Definicija	područje dodira kopna i mora koje predstavlja obalnu liniju; širi [LOKACIJA] se prema moru preko područja loma valova.
Izvor definicije	https://www.eionet.europa.eu/gemet/hr/concept/5031 (consulté le 25 mai 2024)
Sinonimi	litoralno područje

Kontekst	Brojne države radile su neovisno na svojim planovima o upravljanju obalnim područjem , bez uporabe formalnog naziva za te planove.
Izvor konteksta	Kobević i dr. (2012 : 179)
Istovrijednica	littoral

Naziv	UNEP
Jezična odrednica	m.r.jd.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem
Definicija	je program u sustavu Ujedinjenih naroda koji kroz rad s mnogobrojnim partnerima (tijelima UN, međunarodnim organizacijama, vladama, nevladinim organizacijama, poslovnim sektorom, industrijom, medijima i civilnim društvom) sudjeluje u zaštiti okoliša te razvijanju i provođenju politika zaštite okoliša na globalnoj i regionalnoj razini
Izvor definicije	https://mingo.gov.hr/o-ministarstvu-1065/djelokrug/uprava-za-programe-i-projekte-eu-europske-i-medjunarodne-poslove-6108/medjunarodna-suradnja/unep-program-ujedinjenih-naroda-za-okolis/1134 (consulté le 25 mai 2024)
Kontekst	Prihvatile su ga i provode brojne zemlje i međunarodne organizacije (UNEP, FAO, Svjetska banka, UNDP, UNESCO i dr.).13 IUOP može smanjiti ili izbjeći probleme.

Izvor konteksta	Koboević i dr. (2012 : 179).
Istovrijednica	PNUE

Naziv	obalne vode
Jezična odrednica	im. ž.r. mn.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem
Definicija	značajka obalnih voda obično je plitak kontinentalni pojas, lagano nagnut prema moru prema kontinentalnoj padini, koja se spušta relativno naglo prema velikim dubinama oceana. Blizina priobalne vode zemlji također utječe na kruženje vode. U blizini slatkovodnih priljeva kruženje u priobalju mijenja se zbog prisutnosti pokretanja pod utjecajem gustoće. Obalne su vode pod jakim ekološkim pritiskom, čiji je uzrok cijeli niz čimbenika, uključujući onečišćenja te uništavanje i propadanja morskih staništa.
Izvor definicije	https://www.eionet.europa.eu/gemet/hr/concept/1526 (consulté le 25 mai 2024)
Nadređeni nazivi	slana voda
Sinonimi	obalno more
Kontekst	IUOP se bavi nacionalnim problemima za obalne vode i prirodna staništa, susjedne obale i prijelazna područja. Ono pruža metodu za rješavanje problema međudjelovanja između obalnog zemljišta i obalnih voda .
Izvor konteksta	Tepić (2022. : 21).

Istovrijednica	eaux côtiers
-----------------------	--------------

Naziv	međuplimno područje
Jezična odrednica	im. s.r.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem
Definicija	integrira druge čimbenike iz Dodatka II kao što su dubina, amplituda plime, vrijeme boravka i oblik.
Izvor definicije	Europske zajednice (2003 : 36)
Sinonimi	međuplimni pojas, zona međuplime
Kontekst	Biološko bogatstvo te prirodna dinamika i funkcioniranje međuplimnog područja , kao i komplementarna te međuzavisna priroda morskog i obalnog dijela koje skupa formiraju jedan entitet će se poglavito uzeti u obzir.
Izvor konteksta	Magaš (2022 : 18)
Istovrijednica	zone intertidale

Naziv	obala
Jezična odrednica	im. ž.r.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem
Definicija	u užem smislu, granična crta između mora i kopna; u širem smislu, pojas između najnižega stanja oseke i granice do koje dopiru valovi, tj. granični pojas između kopna i mora.

Izvor definicije	https://www.enciklopedija.hr/clanak/obala (consulté le 25 mai 2024)
Podređeni nazivi	žala
Sinonimi	morska obala
Kolokacije	zapadna obala obala Jadranskog mora Jadranska obala Hrvatska obala razvoj obale upravljanje oalom urbanizirana obala europska i svjetska obala
Kontekst	Od raznih tipova obala , najpogođenija su žala, koja će biti izložena pojačanoj eroziji, s upitnom mogućnošću prirodnog dohranjivanja, često spriječenim i izgradnjom u najužem prostoru uz obalnu crtu.
Izvor konteksta	Tomašević i dr. (2021 : 20)
Istovrijednica	rivage

Naziv	obalna regija
Jezična odrednica	im. ž.r.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem

Definicija	<p>Obalne regije definirane su kao regije razine NUTS 3 koje zadovoljavaju jedan od sljedećih kriterija:</p> <p>graniče s morem (imaju obalu)</p> <p>najmanje 50% stanovništva živi unutar 50 km od obale (izračun postotka stanovništva regije razine NUTS 3 koji živi na ovoj udaljenosti od obale temelji se na podacima o stanovništvu za ćelije na mreži od 1 km²)</p> <p>imaju snažan pomorski utjecaj (taj se kriterij trenutačno odnosi samo na Hamburg).</p>
Izvor definicije	<p>https://dzs.gov.hr/istaknute-teme-162/prostorne-klasifikacije-i-subnacionalne-statistike-2/obalna-tipologija/458 (consulté le 25 mai 2024)</p>
Kontekst	<p>U kontekstu obalnog područja RH su tri regije: otočna, priobalna i zaobalna.</p>
Izvor konteksta	<p>Šerić i dr. (2009 : 6)</p>
Istovrijednica	<p>région côtière</p>

Naziv	<p>biološka raznolikost</p>
Jezična odrednica	<p>im. ž.r.</p>
Razredba	<p>pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima</p>
Podrazredba	<p>integrirano upravljanje obalnim područjem</p>

Definicija	strukturalna i funkcionalna varijabilnost životnih oblika koja se manifestira na genetičkoj i taksonomskoj razini, kao i na razini viših sustava organizacije kao što su zajednice, ekosistemi i krajobrazi
Izvor definicije	Šolić (2005)
Sinonimi	bioraznolikost
Kolokacije	biološka raznolikost mora očuvati biološku raznolikost biološka raznolikost šumskih ekosustava
Kontekst	velika biološka raznolikost mora (sredozemna medvjedica, dupini, morske kornjače)
Izvor konteksta	Tepić (2022 : 41)
Istovrijednica	diversité biologique

Naziv	ekosistem
Jezična odrednica	im. m.r.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem
Definicija	složena funkcionalna jedinica koja se sastoji od živih organizama (biljaka, životinja i mikroorganizama) i svih neživućih fizičkih i kemijskih činitelja njihovog okruženja, povezanih u hranidbenom lancu i tijeku energije
Izvor definicije	First (2011)
Kolokacije	bioraznolikost ekosistema

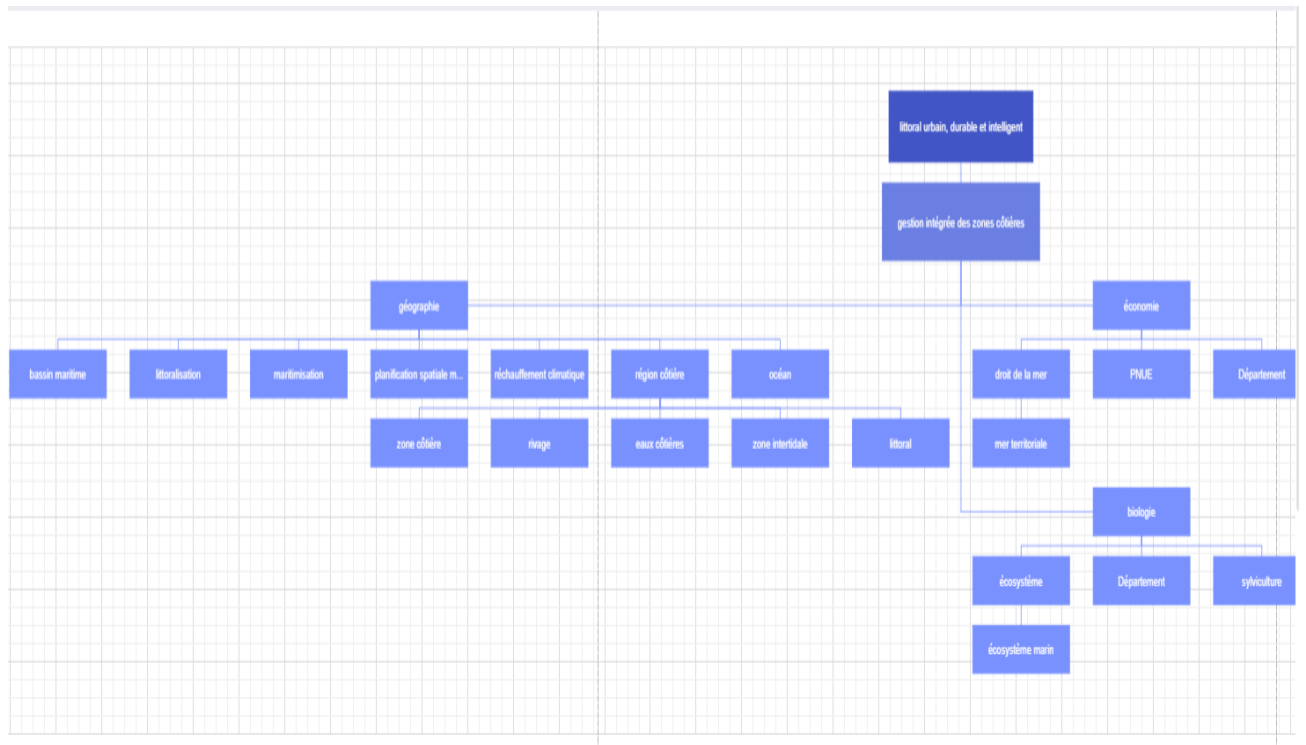
Kontekst	Razvoj priobalne turističke destinacije znači i smanjenje troškova upravljanja vodom, energijom, otpadom, povećanje vrijednosti bioraznolikosti ekosistema i kulturne baštine.
Izvor konteksta	Birkić (2016 : 48)
Istovrijednica	ecosystèmes

Naziv	silvikultura
Jezična odrednica	im. ž.r.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem
Definicija	grana šumarstva koja se bavi racionalizacijom uzgoja i obnove postojećih šuma te povećavanjem njihove proizvodne sposobnosti
Izvor definicije	https://www.enciklopedija.hr/clanak/silvikultura (consulté le 25 mai 2024)
Nadređeni nazivi	šumarstvo
Kontekst	To je bilo 17. međunarodno savjetovanje »Ekologija i silvikultura jele« te ujedno 6. međunarodno savjetovanje »Ekologija i silvikultura bora«.
Izvor konteksta	Žarković (2022 : 1)
Istovrijednica	sylviculture

Naziv	ocean
Jezična odrednica	im. m.r.
Razredba	pametno i održivo upravljanje urbanim obalnim područjima
Podrazredba	integrirano upravljanje obalnim područjem
Definicija	velika morska površina između kontinenata [Atlantski ocean Atlantik; Veliki ili Tihi ocean Pacifik; Indijski oceanb. meton. ukupnost morskih voda na Zemlji
Izvor definicije	https://jezikoslovac.com/word/c2al (consulté le 25 mai 2024)
Nadređeni nazivi	slana voda
Podređeni naziv	Atlantski ocean Tihi ocean Indijski ocean
Kolokacije	svjetski ocean
Kontekst	Morski okoliš je životni prostor organizama i njihovih zajednica koji je određen karakterističnim fizičkim, kemijskim i biološkim značajkama, a obuhvaća: područja otvorenog mora, riječna ušća te morska obalna područja uključujući unutarnje morske vode, teritorijalno more, morsko dno, morsko podzemlje, odnosno morske vode pod suverenitetom RH, te u kojima RH ostvaruje suverena prava i jurisdikciju” [37] 3 „dobro stanje okoliša“ je takvo stanje okoliša u morskim vodama u kojem su oceani i mora očuvani, ekološki raznoliki i dinamični, čisti, zdravi i produktivni u svojim prirodnim uvjetima, a korištenje morskoga okoliša na održivoj je razini,...

Izvor konteksta	Erdelez&Katavic (2014 : 29)
Istovrijednica	océan

9. ARBRE TERMINOLOGIQUE



10. TRADUCTION

<p>1. Introduction</p> <p>1.1. La gestion intégrée des zones côtières</p> <p>La gestion intégrée des zones côtières (GIZC) est considérée comme l'outil majeur de mise en œuvre du développement durable dans les zones côtières (Hatziolos et al., 1998). C'est aujourd'hui une approche qui influence fortement la manière dont les littoraux sont gérés de par le monde, dans le Pacifique notamment (Jupiter et al., 2013), même si sa mise en œuvre se heurte à de nombreuses barrières (OECD, 1993 ; Billé, 2006).</p> <p>Depuis près de quatre décennies, le terme GIZC connaît un succès sémantique considérable et il n'est donc pas surprenant d'en trouver un très grand nombre de définitions. La plus ancienne, issue d'un atelier d'experts organisé à Charleston, États-Unis, en 1989, la décrit comme « un processus dynamique par lequel une stratégie coordonnée est développée et mise en œuvre pour l'allocation des ressources environnementales, socioculturelles et institutionnelles afin d'assurer la conservation et l'usage multiple et durable de la zone côtière » (Sorensen, 1993). Au cours des années 1990, période durant laquelle la GIZC a été consacrée sur la scène</p>	<p>1. Uvod</p> <p>1.1 Upravljanje priobalnim područjima</p> <p>Upravljanje i održavanje priobalja (UIOP) smatra se jednim od glavnih alata provedbe održivog razvoja (Hatziolos et al., 1998). Danas je to pristup koji snažno utječe na način kojim se upravlja priobaljima u svijetu, a naročito Pacifiku (Jupiter et al., 2013), čak i ako se njegova provedba suočava s brojnim preprekama (OECD, 1993; Billé, 2006).</p> <p>Od prije skoro četiri desetljeća, pojam UIOP poznaje značajan semantički uspjeh i ne iznenađuje da se o njemu može pronaći velik broj definicija. Najstarija, sa stručne radionice organizirane u Charlestonu, Sjedinjene Američke Države iz 1989., opisuje ga kao "dinamičan proces kojim se razvija i provodi koordinirana strategija za dodjelu okoliša, socio-kulturnih i institucionalnih kako bi se osiguralo očuvanje te višestruko i održivo korištenje obalnog područja" (Sorensen, 1993). Tijekom devedesetih, perioda kad je UIOP bio posvećen internacionalnoj političkoj sceni (Cicin-Sain, 1993 ; Billé, 2004), znanstvena i siva literatura pružila je desetke</p>
--	--

politique internationale (Cicin-Sain, 1993 ; Billé, 2004), la littérature scientifique et grise a fourni des dizaines d'autres définitions. Citons pour mémoire celle proposée par Cicin-Sain et Knecht dans leur ouvrage de référence publié en 1998 : « La gestion intégrée du littoral peut être définie comme un processus continu et dynamique permettant la prise de décisions sur l'utilisation, la mise en valeur et la protection durables des zones et ressources côtières et marines. Avant tout, ce processus est conçu pour venir à bout de la fragmentation inhérente aussi bien à la gestion sectorielle qu'à la scission des compétences entre les différents niveaux d'administration et l'interface entre terre et mer. Il s'agit donc de veiller à ce que les décisions de l'ensemble des secteurs (pêches, production de pétrole et de gaz, qualité de l'eau, entre autres) et de tous les niveaux d'administration s'inscrivent dans un tout harmonieux et conforme aux politiques côtières de la nation en question. La gestion intégrée du littoral consiste pour une grande part à concevoir un processus institutionnel propre à matérialiser cette harmonisation d'une manière qui soit acceptable au plan politique. » Notons également que l'unique instrument juridique contraignant élaboré à échelle supra nationale et spécialement consacré à la GIZC – le Protocole relatif à la GIZC en

autres définitions. Citirajmo za rad ovu koju je predložio Cicin-Sain et Knecht u svom referentnom djelu objavljenom 1998: „Integrirano upravljanje obalnim područjem može se definirati kao kontinuiran i dinamičan proces koji omogućuje donošenje odluka o održivom korištenju, razvoju i zaštiti obalnih i morskih područja i resursa. Prije svega, ovaj proces osmišljen je kako bi se prevladala fragmentacija svojstvena kako sektorskom upravljanju tako i podjeli vještina između različitih razina uprave i sučelja između kopna i mora. Stoga je pitanje osiguravanja da odluke svih sektora (ribarstvo, proizvodnja nafte i plina, kvaliteta vode, između ostalog) i svih razina uprave budu dio potpuno skladne i dosljedne obalne politike dotične nacije. Integrirano upravljanje priobaljem velikim dijelom sastoji se od osmišljavanja institucionalnog procesa koji je u stanju materijalizirati to usklađivanje na politički prihvatljiv način.“ Napomenimo također da i jedini pravno obvezujući dokument razvijen na nadnacionalnoj razini i posebno posvećen IUOP-u– Protokol koji se odnosi na IUOP u Sredozemlju usvojen 2008. (Rochette et al., 2012.) – definira IUOP kao „dinamički proces održivog upravljanja i korištenje obalnih područja, uzimajući istovremeno u obzir krhkost ekosustava i obalnih krajolika, raznolikost aktivnosti i korištenja, njihove interakcije, pomorsku namjenu nekih od

<p>Méditerranée adopté en 2008 (Rochette et al., 2012) – définit la GIZC comme un « processus dynamique de gestion et d'utilisation durables des zones côtières, prenant en compte simultanément la fragilité des écosystèmes et des paysages côtiers, la diversité des activités et des usages, leurs interactions, la vocation maritime de certains d'entre eux, ainsi que leurs impacts à la fois sur la partie marine et la partie terrestre ».</p>	<p>njih, kao i njihove utjecaje na morski i kopneni dio.“</p>
<p>3. Au-delà de ces différentes définitions, le principe majeur qui sous-tend la notion de gestion intégrée réside dans le dessein de dépasser l'approche sectorielle pour rendre cohérente la gestion du système littoral en s'attachant au traitement articulé de l'ensemble de ses composantes (Clark, 1992 ; Post et Lundin, 1996 ; Ngoile, 1997). C'est ainsi la nature même de l'intégration, terme provenant du latin <i>integrare</i> et signifiant « remettre dans son état, rendre entier », que de « rassembler en un tout fonctionnel des composantes distinctes » (FAO, 1998). En ce sens, « la GIZC se distingue du concept antérieur de gestion du littoral par le fait qu'elle vise une approche plus exhaustive englobant l'ensemble des activités sectorielles qui ont une empreinte sur le littoral et ses ressources et traitant aussi bien les enjeux économiques et sociaux que les enjeux</p>	<p>Povrh različitih definicija, glavni princip na kojem se temenlji ideja integriranog upravljanja leži u namjeri da se nadiđe sektorski pristup i da se na koherentan način usredotoči na artikulirani tretman cijele njegove komponente (Clark, 1992.; Post i Lundin, 1996; Ngoile, 1997). To je i priroda pojma integracija koji dolazi od latinskog <i>integrare</i> koji znači „spojiti različite komponente u funkcionalnu cjelinu“ (FAO, 1998). U tom smislu, „UIOP se razlikuje od prethodnog koncepta upravljanje priobaljem tako što cilja na pristup koji je sveobuhvatniji koji obuhvaća skup sektorskih aktivnosti koje imaju utisak na priobalje i njegove resurse tretirajući tako i ekonomske ciljeve i socijalne kao i okolišne/ekološke (Post et Lundin, 1996).“ Točnije, na taj način, Cicin-Sain i Knecht (1998) identificiraju 5 dimenzija integracije:</p>

<p>environnementaux/écologiques » (Post et Lundin, 1996). De manière plus précise, Cicin-Sain et Knecht (1998) identifient 5 dimensions de l'intégration :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Intégration intersectorielle, qui suppose à la fois l'intégration horizontale des différents secteurs de l'espace côtier et maritime, et l'intégration de cet espace avec les secteurs terrestres qui influent sur le milieu côtier et océanique ; • Intégration intergouvernementale, qui implique l'action intégrée des différents niveaux d'administration publique (national, provincial, local) ; • Intégration spatiale, soit la prise en compte des interactions entre les milieux terrestre et marin ; • Intégration science / gestion, c'est-à-dire une implication des différentes disciplines pertinentes dans la gestion des zones côtières ; • Intégration internationale, c'est-à-dire entre les États. <p>1.2 Les plans dans la mise en œuvre de la GIZC</p> <p>La mise en œuvre de la GIZC repose sur une</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Međusektorska integracija, koja uključuje horizontalnu integraciju različitih sektora obalnog i pomorskog prostora, kao i integraciju ovog prostora s kopnenim sektorima koji utječu na obalni i oceanski okoliš; • Prostorna integracija ili uzimanje u obzir interakcije između kopna (zemlje) i mora; • Međuvladina interakcija koja implicira integrirano djelovanje različitih administrativnih nivoa (nacionalni, županijski, lokalni); • Prostorna integracija, ili uzimanje u obzir međudjelovanje različitih disciplina bitnih za upravljanje obalama; • Internacionalna integracija, odnosno između država <p>1.2 Planovi za provedbu IUOP-a</p> <p>Provedba počiva na velikom izboru</p>
---	--

<p>grande variété d'instruments visant principalement à (Billé et Rochette, 2015) :</p>	<p>instrumenata koji imaju za cilj (Billé et Rochette, 2015):</p>
<p>(i) Adapter les politiques sectorielles et réglementer les activités côtières. En effet, la gestion intégrée n'est pas un substitut aux politiques sectorielles (Cicin-Sain et Knecht, 1998) mais vise à éviter leur « fragmentation en mettant l'accent sur les liens entre les différents secteurs » (Conseil de l'Europe, 1999). À cet égard et afin de rendre l'approche globale cohérente, il s'avère particulièrement important de renforcer et d'adapter les politiques environnementales à la nature singulière des zones côtières et de réglementer les activités sectorielles ayant une incidence sur leurs évolutions.</p>	<p>i) Prilagoditi sektorske politike i regulirati obalne aktivnosti. Zapravo, integrirano upravljanje nije zamjena sektorskim politikama (Cicin-Sain et Knecht, 1998), ali cilj mu je izbjeći njihovu „fragmentaciju stavljajući naglasak na veze između različitih sektora“ (Conseil de l'Europe, 1999). U tom pogledu, a s ciljem da se globalni pristup učini koherentnijim, dokazuje se da je posebno bitno da se okolišne politike potiču i prilagode jedinstvenoj prirodi priobalnih zona i da se reguliraju sektorske aktivnosti koje imaju utjecaj na njihove evolucije.</p>
<p>(ii) Transformer les modes de gouvernance des zones côtières, pour permettre l'information et la participation du public, et renforcer les mécanismes d'intégration, par exemple.</p>	<p>ii) Transformirati način upravljanja priobalnim zonama, da bi se dopustilo informiranje i sudjelovanje javnosti i da bi se pospješili mehanizmi integracije, na primjer.</p>
<p>(iii) Assurer une planification stratégique des zones côtières, afin d'assurer la cohérence du système de gestion.</p>	<p>iii) Osigurati strateško planiranje priobalnih zona i da osigurati koherenciju sistema upravljanja.</p>
<p>C'est cette dimension « planification stratégique des zones côtières », et plus précisément l'instrument « Plan de GIZC à l'échelle infranationale », qui constituera le thème central de ce rapport. Par conséquent,</p>	<p>Ta dimenzija „strateškog planiranja priobalnih zona“, točnije instrument „Plana IUOP-a na subnacionalnoj razini“ biti će glavne teme ovog izvješća. Stoga će se o sektorskim politikama i mehanizmima</p>

<p>les politiques sectorielles et les dispositifs de gouvernance seront évoqués à travers le prisme de la planification stratégique.</p> <p>1.3 Plan du rapport</p> <p>La section 2 propose un état de l’art sur les plans de GIZC, à travers une revue de littérature et des études de cas qui portent une attention particulière i) au processus d’élaboration des plans de GIZC, ii) à leur contenu, iii) aux dispositifs de gouvernance associés. À cet égard, notons que, pour les raisons tenant à l’absence de définition précise des plans de GIZC (voir 2.1.1), la revue de littérature devra parfois partir du postulat que les propos formulés par les auteurs pour un « effort » (Sorensen, 1993), un « programme » (Cicin-Sain et Knecht, 1998) ou une « initiative » (Hatziolos et al., 1998) de GIZC, valent également pour les plans eux-mêmes. La section 3 tire ensuite les leçons de la section 2 quant aux conditions de succès des plans de GIZC.</p> <p>2. État de l’art</p> <p>2.1. Synthèse de la littérature scientifique et grise dédiée aux plans de GIZC</p> <p>2.1.1 Commentaire liminaire : la définition des plans de GIZC</p>	<p>vođenja govoriti kroz prizmu strateškog planiranja.</p> <p>1.3 Plan izvješća</p> <p>Drugi dio predlaže teoriju o IUOP-a kroz pregled teorije i studija slučaja koji posebnu pažnju obraćaju na i) proces elaboracije plana IUOP-a ii) na njihov sadržaj iii) na povezane mehanizme vođenja. U tom pogledu, treba napomenuti da, zbog nedostatka precizne definicije planiranja IUOP-a (vidi 2.1.1), ovom pregledu literature treba ponekad pristupiti s pretpostavkom da se izjave autora za „napore“ (Sorensen, 1993), „program“ (Cicin-Sain and Knecht, 1998), ili „inicijativu“ ((Hatziolos et al., 1998), isto primjenjuju i na planove. Sekcija 3. izvlači lekcije iz sekcije 2 što se tiče uvjeta uspješnosti planova za IUOP.</p> <p>2. Pregled</p> <p>2.1 Sinteza znanstvene i sive literature posvećenim planovima UIOP-a</p> <p>2.1.1 Uvodna riječ: definicija planova UIOP-a</p>
---	--

Dès 1993, Sorensen notait la prolifération des plans de GIZC et en expliquait les raisons majeures : « La première raison est la suivante : étant donné que l'un des préceptes fondamentaux de la GIZC consiste à gérer les systèmes côtiers, le périmètre des plans de GIZC et de gestion à proprement parler devrait se calquer sur les limites des systèmes côtiers respectifs faisant l'objet d'une démarche de planification et de gestion. La deuxième raison de cette prolifération [des plans de GIZC] tient à la prolifération des projets pilotes ou témoins. »

Au-delà de ce constat, il convient de remarquer que la littérature scientifique et grise dédiée à la GIZC utilise différents termes pour désigner les plans de GIZC : on parle ainsi de « plan de gestion de zone spéciale » (Sorensen, 1993), de « plan directeur » (Clark, 1997), de « plan directeur intégré pour le littoral » (Brachya et al., 1994) ou encore d'« aménagement de l'espace » (Cicin-Sain et Knecht, 1998). Même si cela n'est jamais explicité comme tel, l'élément qui semble relier ces différents termes est le recours au zonage.

De plus, malgré leur prolifération au cours des dernières décennies, les plans de GIZC ne sont jamais traités de manière spécifique par la littérature : à notre connaissance, il n'existe pas d'ouvrages ni d'articles

Još 1993, Sorensen je uočio širenje planova IUOP-a i objasnio glavne razloge: „Sljedeći je prvi razlog: s obzirom da je jedan od temeljnih propisa IUOP-a za upravljanje obalnim sustavima, opseg planova IUOP-a i upravljanje u punom smislu riječi trebaju se temeljiti na granicama dotičnih obalnih sistema koje su predmet pristupa planiranja i upravljanja. Drugi je razlog da se to širenje [planova IUOP-a] duguje širenju pilot-projekta ili svjedočenja.“ Povrh te izjave, trebalo bi napomenuti da znanstvena i siva literatura posvećena IUOP -u koriste različite termine da bi označili planove IUOP-a: također govorimo o „planu za upravljanje posebne zone“ (Sorensen, 1993), o „vodećem planu“ (Clark, 1997), o „vodećem planu za priobalje“ (Brachya et al., 1994) ili čak o „raspoređivanju prostora“ (Cicin-Sain et Knecht, 1998). Čak i ako to nije uvijek tako eksplicitno, izgleda da je element koji povezuje sve te termine korištenje zoniranja.

Nadalje, unatoč njihovu širenju tijekom posljednjih desetljeća, planovi IUOP -a nisu nikad zasebno tretirani u literaturi: koliko mi znamo, ne postoje djela ni referentni znanstveni članci koji su posvećeni

scientifiques de référence dédiés aux plans de GIZC. Ceux-ci sont en effet toujours replacés dans le contexte plus large dans lequel ils sont développés – un « programme de GIZC » le plus souvent. Selon les auteurs, les plans de GIZC sont alors considérés comme « le produit final de l'activité fondamentale de planification de la GIZC » (Clark, 1992), une « étape de la gestion du littoral » (Sorensen, 1993), une « approche associée à la fonction d'aménagement par zone » (Cicin-Sain, 1993), « un outil du développement durable de l'espace maritime et côtier » (Griffith et Ashe, 1993), un élément d'un « programme de GIZC » (Post et Lundin, 1996), « une activité habituelle de GIZC » (Cicin-Sain et Knecht, 1998), « les principaux mécanismes » en n'étant « toutefois qu'une composante du processus d'AIZC » (Commission européenne, 1999b), ou encore « la conséquence importante de la GIZC » (Ramesh et Senthil, 2011).

On note ainsi l'absence de vocabulaire commun entre les auteurs, tant pour désigner et définir les plans de GIZC que pour préciser leur place dans le contexte plus général de la mise en œuvre de la GIZC. Ce flou s'étend parfois à la confusion lorsque le terme de « plan » est indifféremment employé pour définir à la fois un document comportant un zonage et un programme de

planovima IUOP -a. Oni su zapravo uvijek stavljeni u širi kontekst iz kojeg su razvijani, najčešće: „program IUOP -a.“ Prema nekim autorima, planovi IUOP -a smatraju se „završnim proizvodom osnovne aktivnosti planiranja IUOP -a“ (Clark, 1992), „jednom od etapa upravljanja priiobaljem“ (Sorensen, 1993), jednog „pristupa koji je povezan s funkcijom rasporeda po zoni“ (Cicin-Sain, 1993), „jednog alata održivog razvoja morskog i obalnog prostora“ (Griffith i Ashe, 1993), jednog elementa „jednog od programa IUOP -a“ (Post i Lundin, 1996), „standardne aktivnosti UIOP-a“ (Cicin-Sain et Knecht, 1998), „glavni mehanizmi“ koji su „međutim samo komponenta procesa IROP“ (Europska komisija, 1999b), ili čak „važna posljedica IUOP-a“ (Ramesh i Senthil, 2011).

Primjećujemo također i nedostatak zajedničkog vokabulara među autorima kako za označavanje i definiranje planova IUOP-a tako i za njihovo preciziranje u širem kontekstu i provedba IUOP-a. Ova nejasnoća ponekad dovodi do zabune kad se pojam „plan“ naizmjenično koristi za definiranje dokumenata koji sadrže zoniranje i za program IUOP-a (Post i

<p>GIZC (Post et Lundin, 1996 ; Cummins et al., 2004 ; Varghese et al., 2008), lorsque les termes « plans et programmes » sont associés sans qu'aucune distinction ne soit opérée entre eux (par exemple, Chapitre 17.6 de l'Agenda 21) ou qu'une même procédure est indifféremment proposée pour « une stratégie, un plan ou un programme de GIZC » (UNEP/MAP/ PAP, 2002).</p>	<p>Lundin, 1996; Cummins i sur., 2004; Varghese i sur., 2008), kad se pojmovi „planovi i programi“ povezuju bez ikakve razlike između njih (na primjer, Poglavlje 17.6 Agende 21) ili kad je isti postupak naizmjenično predložen za „strategiju, plan ili program IUOP-a.“ (UNEP /MAP/PAP, 2002).</p>
<p>Les instruments juridiques faisant référence aux plans de GIZC ne sont pas davantage précis. À titre d'exemple, la Convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques (CCNUCC) impose aux États de mettre au point « des plans appropriés et intégrés pour la gestion des zones côtières » (article 4-1e) sans toutefois définir ces plans. De la même manière, le Protocole relatif à la GIZC en Méditerranée exige des États l'adoption de « plans et programmes côtiers » (article 18, alinéa 3), sans proposer de définition particulière pour les premiers.</p>	<p>Pravni instrumenti koji se referiraju na IUOP nisu ništa više precizni. Na primjer, Okvirna konvencija Ujedinjenih naroda o promjeni klime (UNFCCC) zahtijeva od država da razviju „odgovarajuće i integrirane planove za upravljanje obalnim područjima” (članak 4-1e) bez definiranja tih planova. Na isti način Protokol koji se odnosi na IUOP u Sredozemlju traži od država da primjene „planove i programe obala“ (članak 18, alineja 3), a da pritom ne daju posebne definicije za ove prve.</p>
<p>Pour les besoins de cette étude, nous utiliserons donc le terme « plan de GIZC » pour désigner :</p> <ul style="list-style-type: none"> • un document d'aménagement du territoire ; • s'inscrivant dans une vision stratégique à long terme ; • visant à prévenir et à arbitrer les conflits 	<p>Za potrebe ove studije, mi ćemo stoga koristiti izraz "plan IUOP" da označimo:</p> <ul style="list-style-type: none"> • prostorno-planski dokument; • dio dugoročne strateške vizije; • usmjeren na sprječavanje i rješavanje sukoba korištenja dodjeljivanjem, posebno

<p>d'usage en affectant, notamment par le recours au zonage, certaines portions du territoire à des activités spécifiques ou utilisations prioritaires ;</p> <ul style="list-style-type: none"> • pouvant également comporter un plan d'action ; • régulièrement évalué et mis à jour ; • destiné à contribuer à la mise en œuvre de la GIZC sur tout ou partie du territoire national. 	<p>korištenjem zoniranja, određenih dijelova teritorija za posebne aktivnosti ili prioritetne namjene;</p> <ul style="list-style-type: none"> • može uključivati i akcijski plan; • redovito ocjenjivan i ažuriran; • namijenjeni pridonosenju provedbe IUOP-a na cijelom ili dijelu državnog teritorija.
<p>2.1.2 Processus d'élaboration d'un plan de GIZC</p>	<p>2.1.2 Proces izrade plana IUOP-a</p>
<p>La responsabilité de l'élaboration d'un plan de GIZC</p>	<p>Odgovornost izrade plana IUOP-a</p>
<p>La littérature ne fournit pas de recommandations spécifiques quant à l'acteur ou aux acteurs devant être responsable(s) de l'élaboration d'un plan de GIZC, mais fait le constat d'une diversité de situations. Suivant les contextes en effet, cette responsabilité incombera directement à une entité publique (administration nationale ou collectivité locale, par exemple) ou à un « opérateur externe » – équipe d'un projet de GIZC par exemple. D'une manière plus générale, de nombreux auteurs considèrent, avec Ramesh et Senthil (2011), que « la</p>	<p>Literatura ne daje posebne preporuke što se tiče jednog ili više aktera koji bi bili odgovorni za izradu plana IUOP-a, ali konstatira jednu raznolikost situacija. Ovisno o kontekstu, ova će odgovornost pasti izravno na javni subjekt (na primjer, nacionalnu upravu ili lokalnu upravu) ili na "vanjskog operatera" - na primjer projektni tim IUOP-a. Općenitije, mnogi autori smatraju, zajedno s Rameshom i Senthilom (2011.), da „metodologija korištena za izradu planova IUOP-a varira ovisno o regionalnoj kulturi, društvu, gospodarskom tijelu, političkom kontekstu, prirodi,</p>

méthodologie employée pour élaborer des plans de GIZC varie selon la culture régionale, la société, le tissu économique, le contexte politique, la nature, les technologies, la science, le comportement humain, etc. ». La Commission européenne souligne, quant à elle, qu'un plan ou une stratégie de GIZC peut naître d'une approche « obligatoire » ou « non obligatoire ». Selon la Commission, « une approche non obligatoire [...] offre plus de facilité en termes de lancement et d'élargissement de la participation. Cette approche peut néanmoins devenir problématique à un stade ultérieur, notamment lorsque les premières sources de financement se tarissent et que sa "légitimité" politique ne semble pas encore acquise » (Commission européenne, 1999b).

Hale et Robadue (2002) notent que « pour qu'un programme côtier aboutisse, il faut impérativement compter sur un leadership efficace et engagé tant au niveau politique que sur le terrain. Par nature, les programmes côtiers ne sont pas sectoriels et ne seront donc jamais investis d'une autorité pleinement autonome, qui est pourtant nécessaire pour atteindre les résultats escomptés. Pour assurer la réussite du programme, il est essentiel que les responsables puissent reconnaître et saisir les occasions qui se présentent, demander et

tehnologijama, znanosti, ljudskom ponašanju itd. ". Europska komisija sa svoje strane naglašava da plan ili strategija IUOP-a može proizaći iz „obveznog” ili „neobveznog” pristupa. Prema Komisiji, „neobavezni pristup [...] nudi veću lakoću u smislu pokretanja i širenja sudjelovanja. Ovaj pristup ipak može postati problematičan u kasnijoj fazi, posebice kada presuše prvi izvori financiranja i čini se da njegov politički "legitimitet" još nije stečen" (Europska komisija, 1999b).

Hale et Robadue (2002) kažu kako „da bi jedan program ishodio rezultate, neophodno je računati na efikasno i angažirano vodstvo kako na političkom nivou tako i na terenu. Po prirodi, obalni programi nisu sektorski i stoga nikada neće imati potpuno autonomne ovlasti, koje su ipak neophodne za postizanje očekivanih rezultata. Kako bi se osigurao uspjeh programa, bitno je da odgovorni mogu prepoznati i iskoristiti prilike koje se pojave, tražiti i dobiti suradnju ključnih dionika i osigurati da program ostane prioritet u očima nacije."

<p>obtenir la coopération d'acteurs clés et s'assurer que le programme reste une priorité aux yeux de la nation ». Cette remarque, formulée en l'espèce pour les « programmes côtiers », vaut également pour les plans de GIZC.</p>	<p>Ova opaska, u ovom slučaju za “obalne programe”, također se odnosi na planove IUOP.</p>
<p>La littérature ne fournit pas de recommandations spécifiques quant à l'acteur ou aux acteurs devant être responsable(s) de l'élaboration d'un plan de GIZC.</p>	<p>Literatura ne nudi čak ni posebne preporuke kad se govori o jednom ili više aktera odgovornih za planove IUOP.</p>
<p>Selon les circonstances, un plan de GIZC naîtra d'une initiative « obligatoire » ou « non-obligatoire ».</p>	<p>Ovisno o okolnostima, plan IUOP proizaći će iz „obvezne” ili „neobvezne” inicijative.</p>
<p>Légitimité et leadership de l'acteur en charge du plan sont deux conditions essentielles pour assurer le succès de l'initiative.</p>	<p>Legitimitet i vodstvo aktera zaduženog za plan dva su ključna uvjeta za osiguranje uspjeha inicijative.</p>
<p>L'échelle spatiale à considérer</p>	<p>Prostorni okvir koji treba uzeti u obzir</p>
<p>La question de l'échelle spatiale à partir de laquelle un programme / plan de GIZC doit être élaboré a donné lieu à d'abondants développements dans la littérature. D'une manière générale, les auteurs s'accordent sur le fait que cette échelle dépend d'abord et avant tout des circonstances locales, mais que, conformément à la définition même de la GIZC, le champ d'action doit s'affranchir</p>	<p>Pitanje prostornog okvira iz kojeg se mora razviti program/plan IUOP dovelo je do brojnih pojava u literaturi. Općenito govoreći, autori se slažu da taj okvir prije svega ovisi o lokalnim prilikama, ali da se, u skladu sa samom definicijom IUOP, polje djelovanja mora osloboditi tradicionalnih administrativnih jedinica, „zgodnih, ali</p>

<p>des unités administratives traditionnelles, « commodés mais inadaptées aux réalités géographiques » (Perron, 1998), pour prendre en compte « une étendue de littoral et les écosystèmes adjacents caractérisés par des éléments naturels communs (climatiques, physiques, biologiques) et / ou par la présence d'activités anthropiques particulières » (GESAMP, 1996). De manière similaire, Post et Lundin (1996) notent que « la zone gérée devrait couvrir l'ensemble des ressources côtières présentant un intérêt et la totalité des activités capables d'affecter les ressources et les eaux de la zone côtière ». Cela invite nécessairement à définir l'échelle d'intervention en prenant en considération l'intégration terre / mer. Comme le résumant Hale et Robadue (2002), « les projets et programmes de gestion intégrée du littoral ont vocation à couvrir à la fois l'espace océanique affecté par le territoire terrestre et l'espace terrestre affecté par l'océan – bien que le périmètre des programmes côtiers varie sensiblement en fonction des enjeux à traiter et des capacités de l'organisme d'exécution ».</p> <p>L'échelle spatiale à partir de laquelle un plan de GIZC doit être élaboré dépend avant tout des circonstances locales.</p> <p>L'intégration spatiale impose une prise en</p>	<p>nepriladnih za geografski prostor“ . stvarnosti” (Perron, 1998.), kako bi se uzeo u obzir “dio obale i susjedni ekosustavi karakterizirani zajedničkim prirodnim elementima (klimatskim, fizičkim, biološkim) i/ili prisustvom specifičnih antropogenih aktivnosti” (GESAMP, 1996.). Slično, Post i Lundin (1996.) primjećuju da "područje kojim se upravlja treba pokrivati sve obalne resurse od interesa i sve aktivnosti koje mogu utjecati na resurse i vode obalnog područja". To nužno znači da treba definirati okvir utjecanja koji uzima u obzira integraciju kopno/more. Kako nastavljaju Hale i Robadue (2002), „projekti i programi integriranog upravljanja priobaljem moraju ponekad pokrivati oceanski prostor koji je pod utjecajem kopna i kopneni prostor pod utjecajem oceana – iako perimetar priobalnih programa značajno ovisi o funkcijama ciljeva i kapaciteta organizma koji ga provodi.“</p> <p>Prostorni okvir plana IUOP-a od kojeg treba krenuti ovisi prije svega o lokalnim okolnostima.</p>
---	---

<p>compte des milieux terrestres et marins.</p> <p>La délimitation du champ spatial d'un plan de GIZC doit-elle être fondée sur des considérations écologiques ou sur les frontières administratives ?</p>	<p>Prostorna integracija podrazumijeva uzimanje u obzir i kopnenih i morskih sredina.</p> <p>Treba li se razgraničenje prostornog opsega plana IUOP-a temeljiti na ekološkim razmatranjima ili na administrativnim granicama?</p>
<p>La participation des acteurs à l'élaboration d'un plan de GIZC</p> <p>La participation des acteurs aux initiatives de GIZC est considérée par la doctrine comme une exigence majeure (OECD, 1993 ; Olsen, 1993 ; Post et Lundin, 1998 ; Cicin-Sain et Knecht, 1998, European Commission, 1999b ; Cummins et al., 2004 ; Nordlund et al., 2013). Rappelons que c'est aussi plus largement une obligation formulée par de nombreux textes juridiques nationaux et internationaux (Principe 10 de la Déclaration de Rio, Agenda 21, chapitre 17-5-f, etc.).</p>	<p>Sudjelovanje aktera u elaboraciji plana IUOP-a</p> <p>Sudjelovanje dionika u inicijativama IUOP-a doktrina smatra glavnim zahtjevom (OECD, 1993.; Olsen, 1993.; Post i Lundin, 1998.; Cicin-Sain i Knecht, 1998., Europska komisija, 1999.b; Cummins et al., 2004. ; Nordlund i sur., 2013). Imajte na umu da je to također u širem smislu obveza formulirana brojnim nacionalnim i međunarodnim pravnim tekstovima (Načelo 10. Deklaracije iz Rija, Agenda 21, poglavlje 17-5-f, itd.).</p>
<p>Pour les auteurs, la participation des acteurs dès les premiers stades du processus permettra de faciliter la mise en œuvre du plan ou du programme qui sera élaboré. La Commission européenne (1999) souligne par exemple que « grâce à une planification participative et à la mise en évidence d'intérêts communs, une bonne gestion des</p>	<p>Za autore će sudjelovanje dionika od ranih faza procesa olakšati provedbu plana ili programa koji će biti razvijen. Europska komisija (1999.), na primjer, naglašava da “kroz participativno planiranje i identifikaciju zajedničkih interesa, dobro upravljanje obalnim područjem može</p>

zones côtières peut atténuer les conflits et aboutir à un consensus. [...] Une fois cette vision commune des grands problèmes développée, chacun des acteurs clés peut évaluer ce qu'il est disposé à abandonner pour que les objectifs en matière de gestion des zones côtières soient atteints ». Ce besoin de « forger des appuis [...] en faisant participer les parties prenantes à toutes les étapes de l'élaboration de la politique » était déjà théorisé par Olsen en 1993.

Concrètement, la participation doit donner aux acteurs « une voix dans la prise de décision » (PNUE/PAM/ PAP, 2001). Les moyens à mettre en œuvre pour y parvenir dépendront des circonstances locales. Hale et Robadue (2002) notent ainsi que « les mécanismes retenus pour assurer la participation du public doivent être adaptés en fonction de la culture et des traditions prévalant en un lieu donné, mais il faut toujours s'assurer que les participants clés à l'échelle nationale et locale prennent part à toutes les phases de l'élaboration de la politique ». Ramesh et Senthil (2011) insistent quant à eux sur l'importance de l'« audition publique [...] dans le processus global de développement en vue d'une participation active et dynamique du grand public au plan de GIZC ». De leur côté, Cicin-Sain et Knecht (1998) suggèrent la création d'un « groupe d'utilisateurs du

ublažiti sukobe i postići konsenzus. [...] Nakon što se razvije ova zajednička vizija glavnih problema, svaki od ključnih igrača može procijeniti čega su se spremni odreći kako bi se postigli ciljevi u pogledu upravljanja obalnim područjem. Olsen je 1993. već teoretizirao ovu potrebu za “izgradnjom podrške [...] uključivanjem dionika u svim fazama razvoja politike”.

Povrh ovih aktera, doktrina također inzistira na potrebi uključivanja svih ministarstava uključenih u budući plan IUOP što je prije moguće (Cicin-Sain i Knecht, 1998). Hale i Robadue (2002.) posebno primjećuju da "mnogi integrirani programi upravljanja obalnim područjem nastoje proizvesti rezultate na ovoj [lokalnoj] razini, iako nemaju uvijek sve potrebne atribucije ili kontrolu svih čimbenika i odluka koje pridonose tim rezultatima. Zbog toga se većina uspješnih programa oslanja na sporazume s drugim organizacijama i dopire do privatnih i nevladinih aktera kako bi mobilizirali čitav niz resursa. Europsko iskustvo u IUOP-u također otkriva da „upravljanje obalnim područjem može biti učinkovito samo ako ima potporu svih razina uprave, kao i svih sektorskih administrativnih odjela kojih se tiče obalnog područja” (Europska komisija, 1999.a). To

littoral » qui, pour connaître le succès, devra fonctionner selon les principes suivants :

« Les représentants de tous les groupes qui s'estiment détenteurs d'enjeux dans l'espace côtier et océanique [...] sont associés ; Les membres de chaque groupe considèrent qu'ils sont pleinement informés de l'avancement des travaux d'élaboration du plan de GIZC dans la zone qui les concerne ; Les membres ont le sentiment que leurs propositions et contributions au processus d'élaboration de la GIZC sont prises au sérieux et susceptibles d'influencer (d'améliorer) le plan final ; Les membres voient dans leur rôle une fonction bien plus qu'honorifique et ne se contentent pas de valider un travail déjà réalisé par les fonctionnaires de l'État. » De nombreux « groupes d'usagers du littoral » ont été créés ces dernières années sous différentes appellations parmi lesquelles « comités de GIZC », « groupe de gestion du littoral » (O'Hagan et Ballinger, 2010) ou encore « comités consultatifs plurisectoriels » (Jupiter et al., 2013).

Au-delà de ces acteurs, la doctrine insiste également sur la nécessité d'associer le plus en amont possible l'ensemble des ministères concernés par le futur plan de GIZC (Cicin-Sain et Knecht, 1998). Hale et Robadue (2002) notent notamment que « de nombreux programmes de gestion intégrée

stoga podrazumijeva šire udruživanje javnih tijela od ranih faza izrade plana.

du littoral cherchent à produire des résultats à ce niveau [local], bien qu'ils n'aient pas toujours la totalité des attributions requises ou la maîtrise de tous les facteurs et décisions qui participent à ces résultats. Voilà pourquoi la plupart des programmes qui fonctionnent s'appuient sur des conventions passées avec d'autres organisations et vont à la rencontre des acteurs privés et non gouvernementaux pour mobiliser un éventail complet de ressources ». L'expérience européenne en matière de GIZC révèle également que « la gestion des zones côtières ne peut être efficace qu'en bénéficiant du soutien de tous les échelons de l'administration, ainsi que de tous les départements administratifs sectoriels concernés par la zone côtière visée » (Commission européenne, 1999a). Cela implique donc une association élargie des autorités publiques dès les premiers stades de l'élaboration du plan.

La participation des acteurs à l'élaboration d'un plan de GIZC constitue une exigence majeure.

Cette participation, qui doit intervenir dès les premiers stades du processus, doit être le plus large possible et associer l'ensemble des acteurs ayant un « enjeu ». Le degré de participation de chaque acteur variera toutefois d'une région à l'autre et même, au

Glavni zahtjev je sudjelovanje aktera u elaboraciji plana IUOP-a.

To sudjelovanje koje treba biti uključeno od prvih stadija procesa treba biti najveće moguće i povezivati skup aktera koji imaju neki „cilj.“ Stupanj sudjelovanja svakog aktera će, međutim, varirati od jedne regije do druge, pa čak i, tijekom vremena, od jedne do druge zone unutar iste regije.

<p>fil du temps, d'une zone à l'autre au sein d'une même région.</p> <p>Les ministères concernés par le futur plan de GIZC doivent également être associés le plus en amont possible.</p> <p>La période d'élaboration d'un plan de GIZC</p> <p>La littérature fournit peu de recommandations sur la période de participation des acteurs et d'élaboration du plan de GIZC. Néanmoins, beaucoup relèvent avec Post et Lundin (1996) qu'« il est important que le processus d'élaboration du plan soit bouclé en un temps raisonnablement court. L'énergie et la dynamique enclenchée lors des premières phases d'élaboration ne devraient pas être gâchées ».</p> <p>La période d'élaboration d'un plan de GIZC doit être suffisamment longue pour permettre une réelle consultation et participation des acteurs, et raisonnablement courte pour ne pas perdre la dynamique du processus engagé.</p> <p>2.1.3 Contenu d'un plan de GIZC</p> <p><i>L'horizon temporel d'un plan de GIZC</i></p>	<p>Ministarstva na koja se odnosi budući plan IUOP također se moraju uključiti što je prije moguće.</p> <p>Period elaboracije planova IUOP-a</p> <p>Literatura daje malo preporuka o razdoblju sudjelovanja dionika i izradi plana IUOP. Međutim, mnogi primjećuju zajedno s Postom i Lundinom (1996.) da je „važno da se proces razvoja plana završi u razumno kratkom vremenu. Energija i zamah pokrenuti tijekom prvih faza razvoja ne bi se trebali uzalud trošiti.”</p> <p>Period elaboracije plana IUOP-a trebao bi biti dovoljno dug tako da dopušta stvarnu participaciju i elaboraciju plana IUOP, a razumno kratak da se ne izgubi dinamičnost uključenog procesa.</p> <p>Sadržaj plana IUOP</p> <p><i>Vremenski horizont plana IUOP</i></p>
---	---

<p>L'horizon temporel d'un plan de GIZC doit dépasser l'approche court-termiste. Ainsi, selon Vallejo (1996), « la nécessité de dessiner une perspective sur le long terme ou une vision de l'avenir est reconnue comme étant l'une des priorités de la planification du développement ». De la même manière, Hale et Robadue (2002) notent que « l'aménagement de l'espace » doit s'inscrire dans « une vision à long terme ».</p>	<p>Vremenski horizont plana IUOP mora nadilaziti kratkoročni pristup. Tako je, prema Valleju (1996.), “potreba za crtanjem dugoročne perspektive ili vizije budućnosti prepoznata kao jedan od prioriteta razvojnog planiranja”. Slično tome, Hale i Robadue (2002) primjećuju da “prostorno planiranje” mora biti dio “dugoročne vizije”.</p>
<p>L'horizon temporel du plan doit être élargi et s'inscrire dans une vision à long terme de l'avenir du territoire national ou de la zone visée par l'intervention de gestion.</p>	<p>Vremenski horizont plana mora biti proširen i biti dio dugoročne vizije budućnosti nacionalnog teritorija ili područja koje je cilj intervencije upravljanja.</p>
<p><i>Les thématiques traitées par un plan de GIZC</i></p>	<p><i>Teme obuhvaćene IUOP planom</i></p>
<p>Les auteurs s'accordent sur l'importance d'avoir une ambition mesurée et de ne pas chercher à régler l'ensemble des problèmes à travers un plan de GIZC. Olsen (1993) note ainsi la nécessité de se focaliser sur « un ensemble restreint d'enjeux jugés importants pour les sociétés concernées ». Hale et Robadue (2002) résumant cette exigence, en notant : « Aucun programme, même intégré, ne peut à lui seul résoudre l'ensemble des problèmes se posant dans la région côtière. Pour toute initiative, il convient d'agir avec stratégie pendant tout</p>	<p>Autori se slažu da je važno imati odmjerene ambicije, a ne tražiti rješavanje svih problema kroz IUOP plan. Olsen (1993.) stoga primjećuje potrebu da se usredotoči na "ograničeni skup pitanja koja se smatraju važnima za dotična društva". Hale i Robadue (2002) sažimaju ovaj zahtjev, napominjući da: „Nijedan program, čak ni integrirani, ne može sam riješiti sve probleme koji se javljaju u obalnom području. Za svaku inicijativu važno je djelovati strateški tijekom procesa razvoja i implementacije. Odabir pitanja kojima se treba baviti, ali i rasporeda i opsega u kojem</p>

le processus d'élaboration et de mise en œuvre. Le choix des enjeux à traiter, mais aussi du calendrier et du périmètre où ces enjeux seront traités, figure parmi les plus importantes décisions qu'est appelé à prendre un programme. L'échec d'un programme peut s'expliquer par une volonté d'en faire trop à la fois, une trop grande dispersion de l'effort, ou une rigidité excessive, qui deviennent alors des obstacles à la résolution des problèmes que le programme était censé résoudre. »

Concrètement, la littérature souligne que les thématiques à traiter dans le cadre d'un plan de GIZC dépendent avant tout des circonstances particulières dans lesquelles ce plan est élaboré. Au-delà de cette précaution générale, les auteurs formulent néanmoins quelques suggestions.

Pour Clark (1994), « un plan directeur pour le littoral [...] présente une coupe détaillée de la zone côtière, un inventaire des ressources et un recensement des zones critiques, précisant celles qui méritent une attention particulière et celles qui offrent un potentiel de développement. Le plan directeur définit les types d'usages autorisés et les normes applicables à ces usages, les procédures d'octroi des permis et de contrôle des activités, ainsi que les moyens de coercition à disposition. Il indique les

ce se ta pitanja rješavati, jedna je od najvažnijih odluka koje program treba donijeti. Neuspjeh programa može se objasniti željom da se učini previše odjednom, prevelikom disperzijom napora ili pretjeranom rigidnošću, što onda postaje prepreka rješavanju problema koje je program trebao riješiti.“

Konkretno, literatura naglašava da teme kojima se treba baviti u okviru plana IUOP-a ovise prije svega o posebnim okolnostima u kojima se ovaj plan razvija. Osim ove opće mjere opreza, autori ipak daju neke prijedloge.

Za Clarka (1994.), “obalni master plan [...] predstavlja detaljan dio obalnog područja, popis resursa i popis kritičnih područja, specificirajući ona koja zaslužuju posebnu pozornost i ona koja nude potencijal za razvoj. Master plan definira vrste odobrenih uporaba i standarde primjenjive na te uporabe, postupke za izdavanje dozvola i aktivnosti praćenja, kao i raspoloživa sredstva provedbe. Ukazuje na različite puteve ljudskog napretka u obalnom području, na primjer, preporučuje javne i

différentes voies de progrès humain dans la zone côtière, en recommandant par exemple des interventions publiques et privées qui aboutiront à des changements bénéfiques et durables, c'est-à-dire des changements économiquement sains, socialement justes et garants de la pérennité des ressources naturelles. Le plan doit être assorti d'un jeu complet d'objectifs, qui lui servent de fondement ». Cet auteur ajoute (1997) que le « processus de 'zonage' permet d'identifier les principales zones à protéger, ainsi que les aménagements, tels que les installations touristiques, les extensions portuaires ou les bassins aquacoles. Dans le contexte de la GIZC, une approche globale et intégrée est privilégiée, en ce qu'elle est soucieuse de l'équité sociale et de la croissance économique ».

Cicin-Sain et Knecht (1998) mettent quant à eux en lumière les « activités typiquement associées à l'aménagement de l'espace : études sur les milieux côtiers et les usages qui en sont faits, zonage des usages, anticipation des nouveaux usages et planification, adoption de réglementations encadrant les projets d'aménagement du littoral et la distance de sécurité à respecter vis-à-vis de la ligne du rivage, information du public au sujet de la valeur des espaces côtiers et maritimes, réglementation de l'accès public aux espaces côtiers et

privatne intervencije koje će dovesti do korisnih i trajnih promjena, odnosno promjena koje su ekonomski zdrave, društveno pravedne i jamče održivost prirodnih resursa. Plan mora biti popraćen sveobuhvatnim skupom ciljeva, koji služe kao njegov temelj.” Ovaj autor dodaje (1997) da “proces ‘zoniranja’ omogućuje identificiranje glavnih područja koja treba zaštititi, kao i razvoja, kao što su turistički objekti, proširenja luka ili bazeni akvakulture. U kontekstu ICZM-a, daje se prednost globalnom i integriranom pristupu, u smislu da se bavi socijalnom jednakosti i gospodarskim rastom.

Cicin-Sain i Knecht (1998.) ističu „aktivnosti koje su tipično povezane s prostornim planiranjem: studije o obalnim okolišima i njihovom korištenju, zoniranje korištenja, predviđanje novih korištenja i planiranja, usvajanje propisa koji uređuju projekte obalnog razvoja i sigurnost poštivanje udaljenosti od obale, javno informiranje o vrijednostima obalnog i morskog prostora, reguliranje pristupa javnosti obalnim i morskim prostorima”.

<p>maritimes ».</p> <p>De nombreux auteurs soulignent enfin que les programmes et plans de GIZC doivent aujourd’hui intégrer les enjeux liés à la prévention des risques naturels (Commission européenne, 1999a ; Saxena et al., 2013) et à l’adaptation au changement climatique (Rochette et al., 2010 ; Ramessur, 2012 ; Abdel Gelil, 2014), notamment dans le cas des petits États insulaires en développement (PEID) (Griffith et Ashe, 1993).</p> <p>Les thématiques à traiter dans le cadre d’un plan de GIZC dépendent avant tout des circonstances particulières dans lesquelles ce plan est élaboré.</p> <p>Il apparaît particulièrement important qu’un plan de GIZC intègre les enjeux liés à la prévention des risques naturels et à l’adaptation au changement climatique.</p> <p>2.1.4 Gouvernance d’un plan de GIZC</p> <p>L’articulation d’un plan de GIZC avec les autres instruments stratégiques et juridiques nationaux et locaux</p> <p>Dès 1996, Vallejo notait que « quoique techniquement innovants et souvent assez efficaces à l’échelon local, la plupart des efforts de gestion intégrée du littoral [...] se</p>	<p>Na kraju, mnogi autori naglašavaju da programi i planovi IUOP-a danas moraju integrirati pitanja vezana uz prevenciju prirodnih rizika (Europska komisija, 1999a; Saxena i sur., 2013) i prilagodbu klimatskim promjenama (Rochette i sur., 2010; Ramessur, 2012 ; Abdel Gelil, 2014), posebno u slučaju malih otočnih država u razvoju (SIDS) (Griffith i Ashe, 1993).</p> <p>Teme kojima se treba baviti u okviru plana IUOP-a ovise prije svega o posebnim okolnostima u kojima se ovaj plan razvija.</p> <p>Čini se posebno važnim da IUOP plan integrira pitanja vezana uz prevenciju prirodnih rizika i prilagodbu klimatskim promjenama.</p> <p>2.1.4 Upravljanje planom IUOP</p> <p>Artikulacija plana IUOP-a s drugim nacionalnim i lokalnim strateškim i pravnim instrumentima</p> <p>Još 1996. Vallejo je primijetio da "iako su tehnički inovativni i često vrlo učinkoviti na lokalnoj razini, većina nastojanja integriranog upravljanja obalnim područjem</p>
--	---

situent en marge du processus dominant de développement national ». A minima, le plan de GIZC ne doit donc pas contrevenir aux dispositions prévues par les instruments nationaux et locaux. Pour Olsen et al. (2009), « la planification et la prise de décision à une échelle donnée, par exemple au sein d'une municipalité ou d'une province, ne sauraient contrarier ni concurrencer la planification et la gestion à une autre échelle, par exemple celle de la nation. [...] Concrètement, l'un des préceptes fondamentaux de l'approche écosystémique de la gouvernance veut que la planification et la prise de décision passent systématiquement par une reconnaissance et une analyse des conditions, des enjeux et des objectifs qui prévalent au moins au premier échelon supérieur du système de gouvernance ». La Commission européenne (1999b) formule une même remarque, insistant sur le fait que « la planification de l'occupation des sols décidée à des niveaux différents doit être cohérente ». Cette nécessité de cohérence impose donc « l'harmonisation des objectifs, politiques et plans entre les différents niveaux administratifs, grâce à leur révision à chaque niveau dans le contexte de la GIZC » (PNUE/PAM/ PAP, 2001a). Le Protocole relatif à la GIZC en Méditerranée va plus loin que la seule exigence de cohérence : selon son article 18, les plans et

[...] nalazi se na marginama dominantnog procesa nacionalnog razvoja". U najmanju ruku, plan IUOP-a stoga ne smije biti u suprotnosti s odredbama predviđenim nacionalnim i lokalnim instrumentima. Za Olsena i sur. (2009.), "planiranje i donošenje odluka na određenoj razini, na primjer unutar općine ili pokrajine, ne mogu biti u sukobu s planiranjem i upravljanjem na drugoj razini, na primjer nacionalnoj, ili se s njima natjecati. [...] Konkretno, jedno od temeljnih načela ekosustavskog pristupa upravljanju jest da planiranje i donošenje odluka sustavno uključuju prepoznavanje i analizu uvjeta, pitanja i ciljeva koji prevladavaju barem na prvoj višoj razini sustava upravljanja. Europska komisija (1999b) iznosi isto opažanje, inzistirajući na činjenici da "planiranje korištenja zemljišta o kojem se odlučuje na različitim razinama mora biti koherentno". Ova potreba za koherentnošću stoga zahtijeva "usklađivanje ciljeva, politika i planova između različitih administrativnih razina, kroz njihovu reviziju na svakoj razini u kontekstu ICZM-a" (UNEP/MAP/PAP, 2001.a). Protokol koji se odnosi na IUOP u Sredozemlju ide dalje od jedinog zahtjeva koherentnosti: prema njegovom članku 18., obalni planovi i programi imaju funkciju provedbe nacionalne strategije IUOP.

<p>programmes côtiers ont une fonction de mise en œuvre d'une stratégie nationale de GIZC.</p> <p>Un plan de GIZC doit s'articuler avec les autres instruments stratégiques et juridiques nationaux et locaux ; la cohérence entre les différents instruments doit être assurée.</p> <p>Par ailleurs, des politiques nationales et locales doivent venir appuyer les plans de GIZC ou être mises en place si elles n'existent pas déjà.</p> <p>Le statut d'un plan de GIZC</p> <p>Les enjeux d'articulation entre un plan de GIZC et les autres instruments nationaux et locaux posent la question du statut à conférer au plan. À cet égard, il existe deux possibilités.</p> <p>Un plan de GIZC peut tout d'abord se voir conférer un véritable statut juridique, via sa reconnaissance par le système juridique national ou à travers l'intégration de ses dispositions dans un autre document juridique (plan d'urbanisme local ou autre document d'aménagement du territoire). C'est une approche promue par plusieurs auteurs. Brachya et al. (1994) soulignent ainsi que « les propositions définies dans le</p>	<p>Plan IUOP mora biti usklađen s drugim nacionalnim i lokalnim strateškim i pravnim instrumentima; mora se osigurati dosljednost između različitih instrumenata.</p> <p>Nadalje, nacionalne i lokalne politike moraju podržavati planove IUOP-a ili ih treba uspostaviti ako oni već ne postoje.</p> <p>Status plana IUOP</p> <p>Pitanja artikulacije između plana IUOP i drugih nacionalnih i lokalnih instrumenata pokreću pitanje statusa koji treba dati planu. S tim u vezi, postoje dvije mogućnosti.</p> <p>IUOP planu se prvo može dati stvarni pravni status, kroz njegovo priznavanje od strane nacionalnog pravnog sustava ili kroz integraciju njegovih odredbi u drugi pravni dokument (lokalni urbanistički plan ili drugi planski dokument o razvoju teritorija). Ovo je pristup koji promovira nekoliko autora. Brachya i sur. (1994.) stoga naglašavaju da "prijedlozi definirani u okvirnom planu za integrirano upravljanje obalnim područjem</p>
--	--

<p>plan cadre de gestion intégrée du littoral doivent être officiellement adoptées à un niveau gouvernemental approprié ». De la même manière, l'expérience méditerranéenne démontre qu'il est souhaitable que les plans fassent l'objet d'une « approbation [...] par les niveaux pertinents de gouvernement » (PNUE/PAM/PAP, 2012). Dans ce cas, l'articulation entre le plan de GIZC et les autres instruments nationaux et locaux s'effectue selon la hiérarchie des normes et des documents d'aménagement du territoire établie dans le système juridique national.</p>	<p>moraju biti službeno usvojeni na odgovarajućoj vladinoj razini”. Isto tako, iskustvo Mediterana pokazuje da je poželjno da planovi podliježu „odobrenju [...] relevantnih razina vlasti” (UNEP/PAM/PAP, 2012.). U ovom slučaju, artikulacija između plana IUOP i drugih nacionalnih i lokalnih instrumenata provodi se prema hijerarhiji normi i dokumenata prostornog planiranja utvrđenih u nacionalnom pravnom sustavu.</p>
<p>L'autre possibilité consiste à cantonner le plan de GIZC à une initiative informelle. Dans cette hypothèse, la mise en œuvre du plan, et son articulation avec les autres instruments nationaux et locaux, n'est pas fondée sur le droit mais sur un « contrat moral », qui est censé susciter un « engagement réel de la part des parties prenantes concernées afin d'assurer la mise en œuvre du plan de gestion » (Basraouia et al., 2011).</p>	<p>Druga mogućnost je ograničiti plan IUOP-a na neformalnu inicijativu. U ovoj hipotezi, provedba plana i njegova artikulacija s drugim nacionalnim i lokalnim instrumentima ne temelji se na zakonu već na "moralnom ugovoru", koji bi trebao generirati "stvarnu predanost dionika uključenih u kako bi se osigurala provedba plana upravljanja” (Basraouia et al., 2011.).</p>
<p>Un plan de GIZC peut se voir conférer un véritable statut juridique dans l'ordre interne ou rester une initiative informelle dont la mise en œuvre repose alors sur la seule volonté des acteurs.</p>	<p>Plan IUOP-a može dobiti stvarni pravni status u unutarnjem redu ili ostati neformalna inicijativa čija se provedba tada oslanja isključivo na volju aktera.</p>

<p>Les sanctions en cas de manquement aux dispositions d'un plan de GIZC</p>	<p>Sankcije za nepoštivanje odredaba IUOP plana</p>
<p>Si plusieurs auteurs soulignent la nécessité de conférer au plan de GIZC un statut juridique, rares sont ceux qui précisent les conséquences en cas de manquement à ses dispositions. On retiendra ici néanmoins le Principe 7 de La gestion insulaire intégrée en Océanie (Jupiter et al., 2013), qui préconise des « sanctions proportionnées : mettre au point un barème de sanctions proportionnées et adaptées aux circonstances locales en cas de non-respect des règles instaurées. Les sanctions doivent procéder des coutumes et circonstances locales et refléter la gravité de l'infraction, tout en étant suffisamment sévères pour avoir un effet dissuasif. Un barème proportionné prévoyant des sanctions relativement légères pour une première infraction peut contribuer à faire des contrevenants des défenseurs de la gestion, à condition que des actions de sensibilisation soient menées pour les informer, eux et leurs réseaux sociaux, des règles à respecter. Les sanctions auront davantage d'effet si elles sont couchées sur papier et que les participants peuvent constater les bénéfices de leur application ».</p>	<p>Ako nekoliko autora ističe potrebu davanja pravnog statusa Planu IUOP, rijetki navode posljedice u slučaju nepoštivanja njegovih odredbi. Ipak, ovdje ćemo spomenuti načelo Integriranog upravljanja otocima u Oceaniji (Jupiter et al., 2013.), koje preporučuje „razmjerne sankcije: razviti ljestvicu proporcionalnih sankcija prilagođenih lokalnim okolnostima u slučaju nepoštivanja utvrđenih pravila. Sankcije bi trebale odražavati lokalne običaje i okolnosti te ozbiljnost prekršaja, a istovremeno moraju biti dovoljno stroge da imaju odvraćajući učinak. Proporcionalna ljestvica koja predviđa relativno blage sankcije za prvi prekršaj može pomoći da se prekršitelji pretvore u zagovornike uprave, pod uvjetom da se provode akcije podizanja svijesti kako bi se oni i njihove društvene mreže informirali o pravilima kojih se moraju pridržavati. Sankcije će imati više učinka ako se stave na papir i sudionici mogu vidjeti prednosti njihove primjene.”</p>
<p>Dans le cas où le plan de GIZC reste une initiative informelle, sans lien avec le</p>	<p>U slučaju da plan IUOP ostane neformalna inicijativa, nepovezana s nacionalnim</p>

<p>système juridique national, aucune sanction ne peut être prévue en cas de manquement à ses dispositions. Il faut toutefois noter que, dans nombre de cultures mélanésiennes où les systèmes de chefferies exercent une forme d'autorité sans toutefois bénéficier d'une existence juridique propre, les notions de droit et de sanctions ne sont pas forcément considérées comme essentielles.</p>	<p>pravnim sustavom, ne mogu se predvidjeti nikakve sankcije u slučaju nepoštivanja njegovih odredbi. Međutim, treba napomenuti da se u mnogim melanezijskim kulturama u kojima sustavi poglavica provode određeni oblik vlasti bez koristi od vlastitog pravnog postojanja, pojmovi zakona i sankcija ne smatraju nužno bitnima.</p>
<p>Dans l'hypothèse où un plan de GIZC dispose d'un statut juridique, il est possible de prévoir des sanctions en cas de manquement à ses dispositions.</p>	<p>U slučaju da plan IUOP ima pravni status, moguće je predvidjeti sankcije u slučaju nepoštivanja njegovih odredbi.</p>
<p>Si le plan reste un document informel, sa mise en œuvre dépendra uniquement de la volonté des acteurs concernés, ou de systèmes de chefferies sans existence juridique propre.</p>	<p>Ako plan ostane neformalni dokument, njegova provedba ovisit će isključivo o volji dotičnih aktera ili o poglavarskim sustavima koji nemaju vlastito pravno postojanje.</p>
<p><i>La mise en œuvre d'un plan de GIZC</i></p>	<p><i>Provedba plana IUOP</i></p>
<p>Certains auteurs soulignent l'importance d'anticiper les enjeux de mise en œuvre du plan de GIZC et de prévoir directement dans le plan une « définition des dispositifs institutionnels et procédures administratives requis pour la mise en œuvre du plan de gestion » (Henocque et al., 1997). Pour Brachya et al. (1994), cela implique notamment de :</p>	<p>Neki autori naglašavaju važnost predviđanja izazova provedbe plana IUOP-a i davanja izravnog plana u planu "definicije institucionalnih aranžmana i administrativnih postupaka potrebnih za provedbu plana upravljanja" (Henocque et al., 1997.). Za Brachya et al. (1994), to posebno uključuje:</p>

<ul style="list-style-type: none"> • « mettre en place les procédures envisagées pour l’approbation et la révision périodique du plan ; • désigner les autorités appelées à adopter les politiques d’aménagement et à introduire des mesures de contrôle de l’aménagement dans leurs activités ; • définir les priorités en matière de dépense et les personnels techniques requis pour mettre en œuvre le plan ; • déterminer de quelle manière le système de « contrôle du développement » requis s’appliquera en principe et la mesure dans laquelle ce système existe déjà (établissement des procédures pour les évaluations d’impact environnemental, analyses coûts-avantages, etc.) ; • déterminer la forme que prendront les instruments proposés, tels que permis de bâtir, permis d’urbanisme, autorisations d’activité, règlement de zonage, dossiers de développement, directives de conception, etc. ; • définir les fondements juridiques applicables et, si possible, l’organe administratif qui exercera ces contrôles ; • vérifier les pouvoirs dont sont investies les sociétés ou institutions publiques en matière 	<ul style="list-style-type: none"> • “uspostaviti postupke predviđene za odobravanje i periodičnu reviziju plana; • odrediti tijela zadužena za donošenje politika planiranja i uvođenje mjera kontrole planiranja u svoje aktivnosti; • definirati prioritete potrošnje i tehničko osoblje potrebno za provedbu plana; • utvrditi kako će se zahtijevani sustav „kontrola razvoja“ načelno primijeniti i u kojoj mjeri taj sustav već postoji (uspostavljanje postupaka za procjene utjecaja na okoliš, analize troškova i koristi, itd.); • odrediti oblik koji će predloženi instrumenti imati, kao što su građevinske dozvole, urbanističke dozvole, ovlaštenja za aktivnosti, propisi o zoniranju, razvojni dosjei, smjernice za projektiranje itd. ; • definirati primjenjive pravne osnove i, ako je moguće, upravno tijelo koje će provoditi ove kontrole; • provjerava ovlasti javnih poduzeća ili ustanova u poslovima izvlaštenja radi
---	---

<p>d'expropriation pour cause d'utilité publique, de constitution de réserves foncières, de mise à bail de fonds de terre et de procédure d'évaluation foncière lorsque s'applique le droit de préemption urbain et sont instaurées des servitudes d'utilité publique aux fins de la mise en œuvre du plan ;</p> <ul style="list-style-type: none"> • déterminer quelles institutions financières devraient participer activement à la mobilisation des fonds nécessaires aux projets, le processus budgétaire local, la structure des recettes et des dépenses, et, éventuellement, les possibilités de création de sociétés d'économie mixte, et préciser les impacts probables des mesures d'exécution sur la structure existante des institutions financières et leurs processus ; • préciser les instruments à utiliser dans la mise en œuvre du plan. » <p>La question de l'autorité chargée de mettre en œuvre le programme ou le plan de GIZC n'est que peu abordée par la littérature. Chua (1996) note néanmoins que « généralement, c'est à un organe de coordination interinstitutions que l'on préfère confier la mise en œuvre du programme de GIZC. La plupart des projets relevant du programme seront mis en œuvre par les autorités locales compétentes,</p>	<p>komunalnih razloga, osnivanja zemljišne rezerve, davanja zemljišta u zakup i postupka procjene zemljišta kada se po zakonu primjenjuje pravo prvokupa i utvrđuju komunalne služnosti za svrhe provedbe plana;</p> <ul style="list-style-type: none"> • utvrditi koje bi financijske institucije trebale aktivno sudjelovati u mobilizaciji sredstava potrebnih za projekte, lokalni proračunski proces, strukturu prihoda i rashoda, te, eventualno, mogućnosti za stvaranje poduzeća mješovitog gospodarstva, te navesti vjerojatne učinke mjera provedbe o postojećoj strukturi financijskih institucija i njihovim procesima; • navedite instrumente koji će se koristiti u provedbi plana. » <p>Pitanje tijela odgovornog za provedbu programa ili plana IUOP rijetko se obrađuje u literaturi. Chua (1996.) ipak primjećuje da je "općenito govoreći, međuagencijskom koordinacijskom tijelu poželjno povjeriti provedbu programa ICZM. Većinu projekata u okviru programa provodit će nadležna lokalna tijela, u skladu sa svojim funkcijama i odgovornostima. Sa svoje strane, koordinacijsko tijelo nadzire provedbu projekata, prati i ocjenjuje napredak i učinke</p>
--	--

<p>conformément à leurs fonctions et attributions. De son côté, l'organe de coordination supervise la mise en œuvre des projets, suit et évalue les progrès et les impacts, et entreprend des activités de nature transversale, en particulier pour l'application des plans de zonage ».</p> <p>Les auteurs sont par contre plus nombreux à souligner l'importance de désigner une autorité disposant des capacités suffisantes pour la mise en œuvre du plan. Comme le souligne le PNUE/PAM/PAP (2001a), « bon nombre d'études de gestion côtière, de plans d'action et même de règlements ont un impact soit limité soit imperceptible sur la résolution des conflits d'usage et la dégradation des écosystèmes côtiers. Parfois, la raison principale en est l'insuffisance de ressources humaines possédant les compétences et les connaissances indispensables à la mise en œuvre des différentes étapes du processus de gestion. La plupart des planificateurs et gestionnaires ont reçu une forte éducation sectorielle, par exemple pour ce qui est de l'aménagement du territoire, de la pêche ou encore du développement urbain ». Hale et Robadue (2002) formulent un même constat : « L'un des principaux écueils constatés au niveau de la conception des programmes de gestion du littoral de première génération est de confier aux</p>	<p>te poduzima aktivnosti transverzalne prirode, posebice za primjenu prostornih planova.</p> <p>Međutim, više autora naglašava važnost imenovanja tijela s dovoljnim kapacitetom za provedbu plana. Kao što je istaknuto u UNEP/PAM/PAP (2001a), “mnoge studije upravljanja obalnim područjem, akcijski planovi, pa čak i propisi imaju ili ograničen ili neprimjetan utjecaj na rješavanje sukoba korištenja i degradacije obalnih ekosustava. Ponekad je glavni razlog nedostatak ljudskih resursa s vještinama i znanjem bitnim za provedbu različitih faza procesa upravljanja. Većina planera i menadžera stekla je snažno sektorsko obrazovanje, na primjer u planiranju korištenja zemljišta, ribarstvu ili čak urbanom razvoju.” Hale i Robadue (2002.) ističu isto: „Jedna od glavnih zamki uočenih u izradi prve generacije programa obalnog upravljanja je povjerenje provedbenim institucijama ciljeva i zadataka koji nadilaze granice njihovih financijskih kapaciteta i resursa, što stvara “provedbeni jaz”. Kao rezultat toga, zadaće se loše izvršavaju, kašnjenja se gomilaju u postizanju glavnih ciljeva, a i vjerodostojnost i učinkovitost inicijativa</p>
--	--

institutions maîtres d'œuvre des objectifs et des tâches qui dépassent la limite de leurs capacités et ressources financières, ce qui génère un "déficit de mise en œuvre". En conséquence, les tâches sont mal exécutées, les retards s'accumulent pour atteindre les principaux objectifs, et autant la crédibilité que l'efficacité des initiatives de gestion du littoral s'en trouvent compromises. Il est important de faire un choix réaliste quant à l'échelle et aux objectifs du programme, qui doivent coïncider avec les capacités des institutions concernées et les atouts des publics visés. »

Au-delà de la question des compétences et ressources humaines, la capacité de mise en œuvre du plan de GIZC dépend également des financements affectés à cette fin. De manière générale, la Commission européenne (1999b) souligne la nécessité d'« assurer un financement allant au-delà de la planification pour couvrir la mise en œuvre et le contrôle ». Cummins et al. (2004) rappellent quant à eux que des mécanismes financiers innovants ont été identifiés pour contribuer à la mise en œuvre de la GIZC, parmi lesquels :

- « les partenariats public-privé : sociétés coopératives associant administration locale et secteur privé.

upravljanja obalnim područjem su ugroženi. Važno je napraviti realan izbor u pogledu opsega i ciljeva programa, koji se moraju podudarati s kapacitetima dotičnih institucija i imovinom ciljne publike.“

Osim pitanja vještina i ljudskih resursa, sposobnost provedbe plana IUOP-a također ovisi o financijskim sredstvima dodijeljenim u tu svrhu. Općenito govoreći, Europska komisija (1999b) ističe potrebu da se "osigura da financiranje ide dalje od planiranja kako bi pokrilo provedbu i praćenje". Cummins i sur. (2004.) ističu da su identificirani inovativni financijski mehanizmi koji doprinose provedbi ICZM-a, uključujući:

- „javno-privatna partnerstva: zadružna poduzeća koja povezuju lokalnu upravu i privatni sektor.
- samo-obnavljajući fondovi: koji se

<p>• les fonds auto-renouvelables : utilisé avec succès dans certaines parties d'Asie pour la mise en œuvre de la GIZC, cet outil de financement qui suppose le remboursement de l'investissement consenti peut accompagner utilement les projets ou services d'amélioration de l'environnement. Il responsabilise les participants à l'échelon national ou infranational et permet d'assurer l'utilisation durable des ressources financières.</p> <p>• les fonds privés : co-financement des usagers du littoral, qui permet de responsabiliser les acteurs et d'obtenir un meilleur rapport coût-efficacité.</p> <p>• les fonds d'investissement : recherche de solutions d'investissement afin de générer du capital. »</p> <p>Toutefois, dans l'ensemble, la littérature est peu diserte sur les modalités de financement des programmes et plans de GIZC.</p> <p>Les enjeux de mise en œuvre du plan de GIZC doivent être anticipés, en identifiant notamment le dispositif institutionnel, les procédures administratives ainsi que les ressources financières et humaines nécessaires.</p>	<p>uspješno koristi u određenim dijelovima Azije za implementaciju ICZM-a, ovaj financijski alat koji pretpostavlja povrat uloženog može korisno podržati projekte ili usluge za poboljšanje okoliša. Osnažuje sudionike na nacionalnoj ili subnacionalnoj razini i osigurava održivo korištenje financijskih sredstava.</p> <p>• privatni fondovi: sufinanciranje obalnih korisnika, čime se omogućuje veća odgovornost dionika i postizanje boljeg omjera isplativosti.</p> <p>• investicijski fondovi: traženje investicijskih rješenja za stvaranje kapitala. »</p> <p>Međutim, općenito, literatura nije baš jasna o modalitetima financiranja programa i planova IUOP.</p> <p>Moraju se predvidjeti izazovi provedbe plana IUOP-a, posebice utvrđivanjem institucionalnog sustava, administrativnih postupaka kao i potrebnih financijskih i ljudskih resursa.</p>
--	--

11. CONCLUSION

La terminologie est très importante surtout quand nous parlons de nouveaux domaines qu'il faut rechercher. Au milieu de chaque travail terminologique sont des définitions. Les définitions nous aident à mieux comprendre des concepts que nous recherchons. La Théorie des Cadres se focalise sur la systématisation hiérarchique des concepts dans notre système cognitif pour faciliter la compréhension des définitions. Afin de mieux définir des concepts cette théorie utilise approche cognitive qui est base sur des relations hiérarchiques et non-hiérarchiques afin de nous aider de mieux situer des concepts. Elle ne s'appuie pas juste sur le contexte linguistique mais aussi culturelle et graphique tout en visant de nous faciliter la compréhension et en nous aidant de systématiser des nouvelles connaissances. Vu que cette théorie donne une approche très systématisée nous l'avons utilisé pour notre analyse. De notre analyse il est visible que les termes dans microdomaine *gestion intégrée de zones côtières* représentent des concepts qui sont pour la plupart des LOCATIONS sur laquelle des processus se déroulent et sur laquelle des agents naturels et humaines ont de l'influence. Des définitions en français sont mieux développés et d'une manière systématisée ce qui n'est pas le cas en croate, certainement pas dans la même mesure. Ce que nous avons aussi remarqué est qu'en France la terminologie est mieux développé ainsi que le microdomaine GIZC vu qu'il y des textes qui systématisent des connaissances sur les microdomaines d'une manière cohérente et compréhensible qui expliquent des concepts principaux du microdomaine ce qui n'est toujours pas le cas en Croatie. Bien qu'il y ait des textes il y a toujours un manque des textes terminologique qui expliqueront des concepts principaux pour des non-experts. Ce pour cette raison que des projets comme Eu-Conexus et des travaux comme ce Mémoire de Master sont très importants parce qu'ils permettent une meilleure recherche du microdomaines cibles, ils promeuvent le développement de la terminologie en Croatie et améliorent la coopération scientifique internationale.

12. GLOSSAIRE DES COLLOCATIONS

Collocations françaises	Collocations croates
conservation de la diversité biologique	očuvanje biološke raznolikosti
conserver diversité biologique	očuvati biološku raznolikost
convention sur le droit de la mer	konvencija o pravu mora
diversité biologique de la mer	biološka raznolikost šumskih ekosistema
diversité biologique des écosystèmes forestiers	
diversité biologique marine	morska biološka raznolikost
droit international de la mer	internacionalno pravo mora
développement côtier durable	obalni održivi razvoj
développement du rivage	razvoj obale
développement du tourisme	održivi razvoj aktivnosti
développement durable des activités	održivi razvoj turizma
développement durable des activités économiques	održivi razvoj ekonomskih aktivnosti
développement durable des territoires	održivi razvoj teritorija
développement durable des zones côtières	održivi razvoj obalnih zona
développement durable du littoral	održivi razvoj priobalja
développement urbain des zones côtières	urbani razvoj obalnih zona
développement urbain durable	urbani održivi razvoj
écosystème côtiers	obalni ekosistem
écosystème intérieur	unutarnji ekosistem
écosystèmes terrestres	kopneni ekosistem
gestion de la zone côtière	upravljanje obalnom zonom
gestion du développement durable	upravljanje održivim razvojem
gestion du rivage	upravljanje obalom
gestion générale intégrée des écosystèmes	opće integrirano upravljanje ekosustavima
littoral atlantique	atlantsko priobalje
littoral marin	morsko priobalje
littoral maritime	pomorsko priobalje
littoral terrestre	kopneno priobalje

littoralisation de l'économie	litoralizacija ekonomije
littoralisation des sociétés	litoralizacija društava
l'ensemble du littoral communautaire	skup zajedničke obale
maintien de la diversité biologique	održavanje biološke raznolikosti
maritimisation de l'économie	maritimizacija ekonomije
mer territoriale de Croatie	teritorijalno more Hrvatske
mer territoriale des états	teritorijalno more država
ministère de l'économie et du développement durable	ministarstvo ekonomije i održivog razvoja
océan mondial	svjetski ocean
protection du littoral	zaštita priobalja
préserver la diversité biologique	zaštititi biološku raznolikost
rivage adriatique	jadranska obala
rivage croate	hrvatska obala
rivage de l'ouest	zapadna obala
rivage du Mer adriatique	obla Jadranskog mora
rivage européen et mondial	urbanizirana obala
rivage urbanisé	rezervoari biološke raznolikosti
réservoirs de diversité biologique	morska obalna zona
zone côtière maritime	

13. BIBLIOGRAPHIE

- Arena, M. & Terzi, S. (2009). *A state of the art of industrial sustainability: Definitions, tools and metrics*. International Journal of Product Lifecycle Management. 4(1-3), 214-220.
- Biros, C. (2013). *Mapping the environmental field with the help of library classification systems*. ASp 64.51-73.
- Barbosa, G. S.; Drach, P. R. & Corbella, O. D. (2014). *A Conceptual Review of the Terms Sustainable Development and Sustainability*. International Journal of Social Sciences, III(2), 01-15.
- Bencsik, A. & Vágner, V. (2022). *Organisational Knowledge Sustainability*. Proceedings of the 23rd European Conference on Knowledge Management. 23(2),1368-1374.
- Blanchon, É. (1997). *Point de vue sur la définition*. Meta : journal des traducteurs. 42, 1, 168–173.
- Castro, B. M. (2013). *Phraseology in specialized language and its representation in environmental knowledge resources*. [Thèse de doctorat]. Université de Grenade
- Dahlberg, I. (1983). *Terminological definitions: characteristics and demands* », in *Association internationale de terminologie et al. : Problèmes de la définition et de la synonymie en terminologie : actes du Colloque international de terminologie*. Université Laval, Quebec.15-34.
- Europske zajednice (2003). *Prijelazne i priobalne vode*. Luxembourg.
- Faber, P.; Montero Martínez, S.; Castro Prieto, R.; Senso Ruiz, J.; Antonio Prieto Velasco, J.; León Araúz, P.; Márquez Linares, C. & Vega Expósito, M. (2006). *Process-oriented terminology management in the domain of coastal engineering*. Terminology 12 (2): 189–213. de Gruyter.
- Faber, P.; Araúz, L. P.; Velasco, A. J. & Reimerink, A. (2007). *Linking images and words: the description of specialized concepts*. International Journal of Lexicography 20. 39-65.
- Faber, P. (2008). *The cognitive shift in terminology and specialized translation*. MonTI: monografías de Traducción e Interpretación 1. 107-134. Available from: https://www.researchgate.net/publication/43174550_The_cognitive_shift_in_terminology_and_specialized_translation [consulté le 27 juin 2024].

Faber, P. (2012). *Cognitive Linguistics View of Terminology*. Applications of Cognitive Linguistics [ACL] 20.

Faber, P. (2015). *Frames as a framework for terminology*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam.

Grčić, L. & Rajh, I. (2023). *Towards Integration of Perspectives in the Terminology of the Interdisciplinary Domain 'Smart Urban Coastal Sustainability'* Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 49, 2. 1-32. doi: <https://doi.org/10.31724/rihjj.49.2.10>.

Hatzios M.; Trumbic I.; Coccossis H.; Hénocque Y.; Jetic L.; Juhasz F. & Kalaora B. (1998) *Évaluation d'initiatives de gestion intégrée des régions littorales méditerranéennes. Expériences du METAP et du PAM (1988 1996)*. METAP-PNUE-PAM.

Larrivière, L. (1996). *Comment formuler une définition terminologique*. Meta : journal des traducteurs, 41(3), 405-418.

Nation Unies (2021). *Renforcement de la coopération pour la gestion intégrée des zones côtières aux fins du développement durable*.

Pustejovsky, J. (1998). *The Generative Lexicon*. MIT Press, Cambridge.

Corpus français

Drobenko, B. (2010). *Gestion intégrée des zones côtières et des risques*. Présentation du Hors-série (8). La revue électronique en sciences de l'environnement. 1.

Drobenko, B. (2012). *De la gestion intégrée des zones côtières (GIZC) à la politique maritime intégrée (PMI) : un nouveau droit pour le littoral ?*. Revue Juridique de l'Environnement 31(1), 225-246.

Géolittoral <https://www.geolittoral.developpement-durable.gouv.fr/gestion-integree-de-la-mer-et-du-littoral-a1559.html?lang=fr> (consulté le 14 mai 2023)

Secrétariat de la Convention de Ramsar (2010). *Lois et institutions : Gestion des zones côtières : Questions relatives aux zones humides dans la gestion intégrée des zones côtières*. Manuels Ramsar pour l'utilisation rationnelle des zones humides, 4e édition, vol. 12.

Rochette, J. & Comley, J. (2015). *Plans de gestion intégrée des zones côtières*. Secrétariat général de la Communauté du Pacifique, Nouméa.

Tabar-Naval, M.C. (2010). Développement urbain durable des villes côtières, risques et gestion intégrée des zones côtières. *Vertigo*. <https://doi.org/10.4000/vertigo.10244>.

Trouillet, B. ; Guineberteau, T. ; Guillaume, J.M. & Lamberts, C. (2021). *La gestion des littoraux et des mers*. Guillotreau P. Mare Economicum. Enjeux et avenir de la France maritime et littorale, Presses Universitaires de Rennes, 457-509.

Corpus croate

Birkić, D. (2016). *Održivi turistički razvoj priobalne destinacije* [Dissertation]. Opatija: Sveučilište u Rijeci, Fakultet za menadžment u turizmu i ugostiteljstvu. <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:191:111915>

Erdelez, A. & Katavić, I. (2015). *Mjesto i uloga strateške procjene utjecaja na okoliš u integralnom upravljanju obalnim područjem Republike Hrvatske*. *Naše more*. 62. 26-35. <https://doi.org/10.17818/NM.1.11.2015>

Kordej-De Villa, Ž.; Rašić Bakarić, I. & Starc, N. (2014). *Upravljanje razvojem u obalnom području Hrvatske*. *Društvena istraživanja*, 23 (3), 449-468. <https://doi.org/10.5559/di.23.3.04>

Koboević, Ž.; Milošević-Pujo, B. & Kurtela, Ž. (2012). *Održivi razvoj i integrirano upravljanje obalnim područjem – procesi uspješne zaštite obalnog mora*. *Naše more*, 59 (3-4), 176-188. <https://hrcak.srce.hr/89782>

Štanfel, M.; Kordić, B.; Pribičević, B. & Đapo, A. (2016). *Uloga integriranog upravljanja razvoja u obalnom području i očuvanju obale*. *Ekscentar: časopis studenata Geodetskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu*. 19. 92-97 (article).

Šverko Grdić, Z. (2015). *Održivi razvoj obalnog područja*. *Zbornik Društva za povjesnicu Klana : prilozi za povijest, kulturu i gospodarstvo*, 1, 199-206.

Tepić, L. (2022). *Upravljanje obalnim područjem i načela dobre prakse* [Diplomski rad]. Rijeka: Sveučilište u Rijeci, Pomorski fakultet. <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:187:672513>

Žarković, I. (2022). *Međunarodno znanstveno savjetovanje IUFRO-a „Fir and pine management in the changable environment: risks and opportunities“*. *New Forestry Mechanisation : Journal for theory and application of forestry engineering*, 43(1).

Sources électroniques

Conservation-nature.fr <https://www.conservation-nature.fr/ecologie/le-rechauffement-climatique/> (consulté le 5 mai 2023).

Državni zavod za statistiku <https://dzs.gov.hr/istaknute-teme-162/prostorne-klasifikacije-i-subnacionalne-statistike-2/obalna-tipologija/458> (consulté le 13 juin 2024).

Enciklopedija.hr <https://enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=38968> (consulté le 25 avril 2024).

Enciklopedija.hr <https://enciklopedija.hr/natuknica.aspx?ID=50010> (consulté le 13 juin 2024).

Enciklopedija.hr <https://www.enciklopedija.hr/clanak/obala> (consulté le 13 juin 2024).

Enciklopedija.hr <https://www.enciklopedija.hr/clanak/silvikultura> (consulté le 13 juin 2024).

Enciklopedija.hr <https://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?id=36830> (consulté le 25 avril 2024).

Eu-Conexus <https://www.eu-conexus.eu/en/> (consulté le 13 juin 2024).

Europa.eu https://ec.europa.eu/regional_policy/policy/what/glossary/sustainable-development_en (consulté le 19 septembre 2024).

Europa.eu <https://ec.europa.eu/eurostat/fr/web/coastal-island-outermost-regions/methodology> (consulté le 23 avril 2023).

Europa.eu <https://www.eionet.europa.eu/gemet/hr/concept/1526> (consulté le 13 juin 2024).

Europa.eu <https://www.eionet.europa.eu/gemet/hr/concept/3692> (consulté le 25 avril 2024).

Europa.eu <https://www.eionet.europa.eu/gemet/hr/concept/5031> (consulté le 13 juin 2024).

GEMET <https://www.eionet.europa.eu/gemet/hr/concept/4590> (consulté le 25 avril 2024).

Geoconfluences.fr <http://geoconfluences.ens-lyon.fr/glossaire/maritimisation> (consulté le 23 avril 2023).

Geoconfluences.fr <https://geoconfluences.ens-lyon.fr/glossaire/ecosysteme> (consulté le 23 avril 2023).

Leksikografski zavod Miroslav Krleža <https://tehnika.lzmk.hr/luke/> (consulté le 23 avril 2023).

Geoconfluences.fr <https://geoconfluences.ens-lyon.fr/glossaire/littoralisation-ou-maritimisation> (consulté le 23 avril 2023).

GéoLittoral <https://www.geolittoral.developpement-durable.gouv.fr/gestion-integree-de-la-mer-et-du-littoral-a1559.html?lang=fr> (consulté le 25 avril 2024).

Gouv.fr <https://www.geolittoral.developpement-durable.gouv.fr/gestion-integree-de-la-mer-et-du-littoral-a1559.html> (consulté le 5 mai 2023).

Gouv.qc.ca

https://www.environnement.gouv.qc.ca/developpement/strategie_gouvernementale/articles/ae_gq_octobre2010.htm (consulté le 5 mai 2023)

Gouvernement du Canada.ca <https://www.dfo-mpo.gc.ca/oceans/publications/backgrounder-fiche/marinespatialplanning-planificationespacemarin/index-fra.html> (consulté le 5 mai 2023).

Jezikoslovac <https://jezikoslovac.com/word/c2a1> (consulté le 13 juin 2024).

Lecourrier.vn <https://lecourrier.vn/preserver-les-ecosystemes-marins-pour-lavenir/1036343.html> (consulté le 25 mai 2024).

Ministarstvo gospodarstva <https://mingo.gov.hr/o-ministarstvu-1065/djelokrug/uprava-za-programe-i-projekte-eu-europske-i-medjunarodne-poslove-6108/medjunarodna-suradnja/unep-program-ujedinjenih-naroda-za-okolis/1134> (consulté le 13 juin 2024).

Mint.gouv.hr https://mint.gov.hr/UserDocsImages/2023_WEBMINTS/220112_strat_stud_saz.pdf (consulté le 25 avril 2024).

STRUNA <http://struna.ihjj.hr/naziv/teritorijalno-more/22131/> (consulté le 25 avril 2024).

RÉSUMÉ

Analyse terminologique du microdomaine : Gestion intégrée des zones côtiers

Le but de cette analyse bilingue a été de donner un aperçu bilingue du microdomaine Gestion intégrée de zones côtiers. Dans ce travail nous avons analysé de définitions des concepts principaux de ce microdomaine qui est parmi des principaux microdomaines de Eu-Conexus projet. L'approche de Pamela Faber ou la Théorie des Cadres a été utilisé pour analyser les six termes principaux de Manuel Ramsar et ses équivalents croates. Les résultats de cette analyse ont confirmé que la plupart des concepts peuvent être caractérisés comme LOCATION et PATIENTS influencé par AGENTS naturels et humaines. Nous avons remarqué que la terminologie est mieux développée en France et aussi par la suite la recherche de ce microdomaine est plus détaillée et plus systématique. Il y a toujours un manque des travaux terminologiques systématiquement en croate et pour cette raison des projets comme Eu-Conexus et des travaux comme celui-ci sont cruciaux.

Mots clés : Eu-conexus, GIZC, Théorie des Cadres, LOCATION, PATIENT, AGENT

ABSTRACT

Terminological analysis of the microdomain: Integrated coastal zone management

The aim of this bilingual analysis is to give a bilingual overview of the microdomain Integrated Coastal Zone Management. In this work we have analyzed definitions of the main concepts belonging to this microdomains which is also one of the main microdomains of the Eu-Conexus project. Pamela Faber's approach or Frame Theory was used to analyze six main terms of Ramsar Manual and its Croatian equivalents. What we found is that most of the concepts in this microdomain can be characterized as LOCATION and PATIENTS influenced by natural and human AGENTS. We have found that the terminology is better developed in France and also subsequently the research of this microdomain is more detailed and more systematized. There is still a lack of systematized terminological works in Croatian and for this reason projects like Eu-Conexus and works like this one are crucial.

Key words: Eu-conexus, ICZM, Frame Theory, LOCATION, PATIENT, AGENT

SAŽETAK

Terminološka analiza mikrodomene: Integrirano upravljanje obalnim područjem

Cilj ovog rada jest pružiti dvojezični pregled mikrodomene Integrirano upravljanje obalnim područjem. U ovom radu analizirali smo definicije glavnih pojmova jedne od temeljnih mikrodomena Eu-Conexus projekta. Koristili smo teorijski pristup Pamele Faber (2015) kako bismo analizirali 6 ključnih naziva 'preuzetih iz dokumenta manuel Ramsar i hrvatskih istovrijednica. Otkrili smo da se većina pojmova iz ove mikrodomene odnosi na LOKACIJU I PACIJENS koji su pod utjecajem AGENATA. Saznali smo i da je nazivlje razvijenije na francuskom jeziku zbog čega je i mikrodomena detaljnija i sistematiziranija. Još uvijek postoji nedostatak terminoloških izvora na hrvatskom jeziku zbog čega su projekti poput Eu-Conexusa i radovi poput ovog od iznimne važnosti

Ključne riječi: Eu-conexus, IUOP, teorija okvira, LOKACIJA, PACIJENS, AGENT